



**MATTEO RENZI:**

**LE SFIDE CHE SPINGONO IL NUOVO  
LEADER A CORRERE CONTRO IL TEMPO**

# L'ITALIA HA FRETTA

**MATTEO RENZI: A ITÁLIA TEM PRESSA.  
OS DESAFIOS QUE EMPURRAM O NOVO  
LÍDER A CORRER CONTRA O RELÓGIO**



# SCUOLA DANTE ALIGHIERI CAMERINO - ITALIA

Corsi di Lingua e Cultura italiana



Università di Camerino



## Aprender italiano visitando a Itália!

Vacanza Studio nel cuore dell'ITALIA

Un'esperienza indimenticabile per tutte le età!

### 1ª semana

programa indicativo 2014

- **Domingo**-chegada e acomodação nos apartamentos
- **Segunda-feira** 10h - Apresentação dos cursos e **TESTE** 15.30h – Coquetel de Boas-vindas
- **Terça-feira** 9h às 13h – Aulas 15h - visita guiada a Camerino e à Universidade
- **Quarta-feira** 9h às 12.30h – Aulas 14h – visita à cidade medieval de Gúbio
- **Quinta-feira** das 9h às 13h – Aulas 15h - Apresentação e degustação de vinhos e produtos típicos da região de Marche (produtos locais)
- **Sexta-feira** 9h às 13h – Aulas 15.30h Visita guiada ao Museu de Camerino
- **Sábado** Livre (possibilidade de organizar excursões extras: SÃO MARINO e URBINO, SIENA e PISA etc.)
- **Domingo** Excursão à **Florença**

### 2ª semana

- **Segunda-feira** Manhã livre - 15h às 19h Aulas
- **Terça-feira** 9h às 13h – Aulas 18h **Noite no Castelo Medieval** (passeio pelo castelo e jantar com música italiana)
- **Quarta-feira** 9h às 13h – Aulas
- **Quinta-feira** das 9h às 13h – Aulas 14h-visita à Assis: cidade natal de São Francisco
- **Sexta-feira** 9h às 13h – Aulas 16h às 18h - Aula de cultura italiana
- **Sábado** Livre (possibilidade de organizar excursões extras: NAPOLI, POMPEI, CAPRI, SORRENTO etc.)
- **Domingo** Excursão a **Bolonha** (cozinha, arte e diversão)

### 4ª semana

- **Segunda-feira** Manhã livre - 15h às 19h - Aulas 21h – **Noite de Música italiana e vídeokê**
- **Terça-feira** 9h às 13h – Aulas 15h **Visita às GRUTAS de FRASASSI** e ao outlet Giorgio Armani
- **Quarta-feira** 9h às 13h – Aulas das 16h às 18h Aula de cozinha italiana
- **Quinta-feira** das 9h às 13h – Aulas
- **Sexta-feira** 9h – **TESTE FINAL** 13h – Entrega dos certificados
- **Sábado** 6h às 9h partida

### 3ª semana

- **Segunda-feira** Manhã livre - 15h às 19h - Aulas
- **Terça-feira** 9h às 13h – Aulas 19h – **Jantar internacional**
- **Quarta-feira** 9h às 13h – Aulas 16h às 19h Aula de cultura italiana
- **Quinta-feira** das 9h às 13h – Aulas Verão – **Passeio a Loreto e ao Mar** Inverno – **Passeio na neve (Montes "Sibillini")**
- **Sexta-feira** 9h às 13h – Aulas 16h às 19h Aula de cultura italiana
- **Sábado** Livre (possibilidade de organizar excursões extras: VENEZA, SIENA e PISA etc.)
- **Domingo** Excursão à **ROMA e o Vaticano**



Scuola Dante



Antiga cidade universitária  
Tranquila e segura



**DESCONTO ESPECIAL  
PARA BRASILEIROS**

**VALOR TOTAL: 888 €**



Patrocínio  
Universidade  
de Camerino

Ficha de inscrição on-line:  
[www.scuoladantealighieri.org](http://www.scuoladantealighieri.org)

Piazza G. Garibaldi, 7 - 62032 Camerino ITALIA  
centroalighieri@scuoladantealighieri.org tel. +39 0737 642611 fax +39 0737 642611

Certificação CELI  
Universidade para  
Estrangeiros de Perugia





**INSIEME®** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50  
Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
www.insieme.com.br

insieme@insieme.com.br

#### ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808  
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

#### EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
desiderioperon@gmail.com

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
**VERSÃO P/ PORTUGUÊS:**  
Desiderio Peron

#### CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

#### COMPOSIÇÃO,

#### EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron  
Redação • RS - Joana Paloschi  
<paloschi@insieme.com.br> • ES -  
Fernanda Coutinho <fernanda@insieme.com.br> • BH - Giancarlo Palmesi <  
<palmesi@insieme.com.br>  
• SC - Florianópolis: Franco Gentili  
<gentili@insieme.com.br> - Sul do  
Estado: Cristiane Freitas  
<cris@insieme.com.br>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novacolonne/  
AGI e fontes independentes.

#### IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.  
Rua Venâncio da Silva Porto 1061  
Nova Brasília  
Fone 047-2106-9000  
CEP: 89252-230 - Jaraguá do Sul-SC



## O candidato?

A quem ouviu atentamente os discursos proferidos pelo jovem novo presidente do Conselho de Ministros italiano, Matteo Renzi, com certeza não passou despercebida a ausência total de referência aos italianos que vivem fora da Bota. Em suas longas falas no Senado e na Câmara não há, de fato, uma mísera referência a essa Itália alargada, não obstante os parlamentares nela eleitos - uns mais áulicos que os outros - em suas declarações de voto, todos favoráveis, tenham dado bons motivos para isso. Tudo isso, embora quando candidato nas primárias do seu partido, Renzi tenha elaborado mensagem de simpatia aos italianos no exterior, cujos termos no Brasil foram traduzidos pelo seu comitê de campanha (ver em nosso site [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)). Resta saber quem vai ditar a política do novo governo nessa área, considerada um recurso mas também onde alguns problemas se acumulam: se o Renzi candidato, ou o Renzi premiê. Boa leitura! ■

## Il candidato?

A chi ha seguito con attenzione i discorsi fatti dal giovane nuovo presidente del Consiglio dei Ministri italiano, Matteo Renzi, non è sicuramente sfuggita la totale assenza di riferimento agli italiani che vivono fuori dello Stivale. Nei suoi lunghi discorsi al Senato e alla Camera non c'è il benché minimo riferimento a questa Italia allargata, pur in presenza persino dell'unanime voto dei parlamentari eletti nelle circoscrizioni Estero a suo favore (i quali nelle dichiarazioni prima del voto ne avevano anche tessuto solo lodi). Tutto ciò benché, alle primarie del suo partito, egli avesse inviato messaggi di simpatia agli italiani all'estero, dichiarazioni tradotte dal suo comitato locale qui in Brasile durante la campagna (si veda il nostro sito [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)). Rimane ora da sapere chi sarà che seguirà la faccenda degli italiani all'estero in questo nuovo corso della politica, considerata tanto una risorsa ma anche portatrice di problemi: se il Renzi candidato o il Renzi Premier. Buona lettura! ■

### Nossa capa

■ *Parece que caminha no ar, tamanha a pressa do novo premiê italiano, Matteo Renzi, naquela 24 de fevereiro, ao chegar à Câmara dos Deputados, em Roma, para obter o voto de confiança... como quem estivesse a dizer que a Itália não tem tempo a perder na busca de solução para seus enormes problemas.*  
(Foto de Angelo Carconi / Ansa) ■



### La nostra copertina

● *Sembra che lievita nell'aria, tanta era la fretta del nuovo premier italiano, Matteo Renzi, quel 24 febbraio, all'arrivo nella Camera dei Deputati, a Roma, per ottenere il voto di fiducia... come voler dire che l'Italia non ha tempo da perdere nel cercare la soluzione dei suoi enormi problemi.*  
(Foto di Angelo Carconi / Ansa) ■

## ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO, TRANSFERÊNCIA BANCÁRIA OU CARTÃO**  
• pela Internet (<[www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado).  
Endereço direto da nossa loja on-line: <[www.revistainsieme.com.br](http://www.revistainsieme.com.br)>

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**  
• **Banco Itaú** - conta corrente número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.  
**Comprovante do depósito e endereço completo** pelo fone/fax 041-3366-1469; Caixa Postal 17817 - CEP 80210-980 - Curitiba-PR ou e-mail <[insieme@insieme.com.br](mailto:insieme@insieme.com.br)>.

■ **Valores** • BRASIL ASSINATURA ANUAL - R\$ 60,00  
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 70,00  
■ **Nos. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.  
■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

■ Un giorno Pierino arriva a scuola tardi e così la maestra gli dà tanti compiti di matematica. Il giorno dopo la maestra gli chiede:

- Dov'è il quaderno con i compiti?

E Pierino risponde:

- L'ho portato dal dottore perchè aveva tantissimi problemi!

■ Un giorno Pierino vede una lattina per terra e la raccoglie. Sua mamma gli dice:

- Non si raccolgono le cose per terra.

Dopo merenda, Pierino fa una passeggiata con la nonna. Dopo un po' sua nonna cade e gli dice:

- Pierino aiutami ad alzarmi!

E prontamente Pierino gli risponde:

- No nonna, non si raccolgono le cose per terra!

■ Pierino va in chiesa in bici ma si dimentica il lucchetto e il prete gli dice:

- Tranquillo, te la controlla lo Spirito Santo.

Così Pierino entra in Chiesa e dice "nel nome del Padre, del Figlio, Amen", il prete gli chiede:

- E lo Spirito Santo?

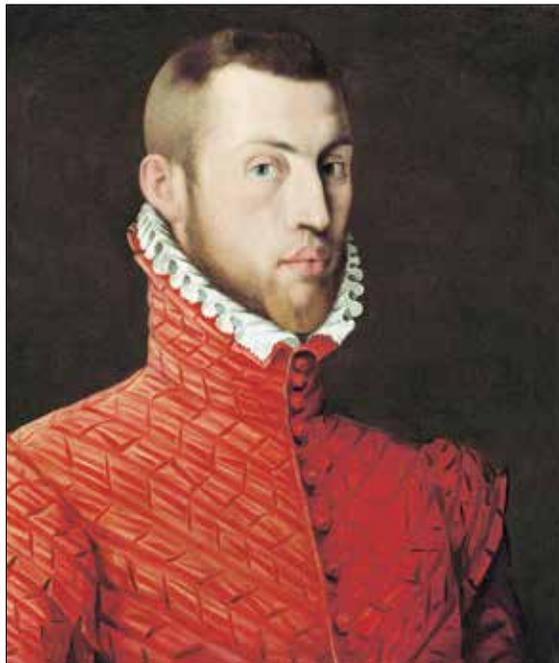
E Pierino dice:

- È fuori; mi guarda la bici!

■ Un giorno Pierino ritornato

"La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi."

Luciano Peron - Verona - Italia



BERNARDINO CAMPI. RITRATTO DI VESPASIANO GONZAGA / FOTO AGI / ARCHIVO INSIEME

da scuola disse alla mamma:

- Mamma ti devo dare una notizia buona e una cattiva...

La mamma:

- La bella?

- La notizia bella è che ho preso un 10 a scuola.

E la mamma:

- Bravo! ora dimmi quella brutta...sono pronta!

- Quella brutta è che non è vero che ho preso un 10!

■ La maestra chiede a Lucia:

- Ieri che cosa hai mangiato?

- Pasta al ragù.

E la maestra:

- Bene! Tu Lorenzo, che cosa hai mangiato?

- La minestrina!

- Bene! E Tu Pierino, che cosa hai mangiato?

- La polenta!

Il giorno seguente la maestra fa le stesse domande; tocca a Pierino:

- Che cosa hai mangiato?

- Polenta, maestra!

E la maestra:

- Pierino, perchè mangi tutti i giorni polenta?

- Boh!

Pierino va a casa e chiede alla mamma:

- La maestra mi chiede tutti i giorni che cosa ho mangiato e io

le rispondo: la polenta.

- Dille che hai mangiato il minestrone.

Il giorno dopo la maestra chiede a Pierino:

- Che cosa hai mangiato?

- Il minestrone

- E quanto ne hai mangiato?

- Otto fette!.

■ Um dia Pierino chega tarde na escola e, assim, a professora lhe carrega de deveres de matemática. No dia seguinte a professora lhe pergunta:

- Onde está o caderno com os deveres?

E Pierino responde:

- Eu o levei ao médico, pois estava com muitos problemas!

■ Dia desses Pierino vê uma latinha no chão e a junta. Sua mãe lhe diz:

- Não se pega as coisas que estão no chão.

Depois do lanche, Pierino faz um passeio com a avó. Após alguns instantes, a avó cai e lhe diz:

- Pierino ajuda-me a me levantar!

E prontamente Pierino lhe responde:

- Não vó, não se deve juntar as coisas que estão no chão!

■ Pierino vai na igreja de bicicleta

mas se esquece de levar o cadeado; o padre lhe diz:

- Fique tranquilo, o Espírito Santo cuida disso para você.

Assim, Pierino entra na igreja e faz "em nome do Pai, do Filho, Amem", o padre lhe pergunta:

- E o Espírito Santo?

E Pierino diz:

- Está la fora; cuida da bicicleta para mim!

■ Um dia, na volta da escola, Pierino diz à mãe:

- Mamãe, preciso de contar uma notícia boa e uma ruim...

A mãe:

- Qual é a bonita?

- A notícia bonita é que tirei um dez na escola.

E a mãe:

- Parabéns! Agora conta-me a ruim...Estou pronta!

- A notícia ruim é que não tirei um dez!

■ A professora pergunta a Lúcia

- O que comeu ontem?

- Macarrão ao molho.

E a professora:

- Bem! Tu, Lorenzo, o que comeu?

- Sopa!

- Bem! E tu, Pierino, o que comeu?

- Polenta!

No dia seguinte, a professora faz as mesmas perguntas; cabe a Pierino:

- O que comeu?

- Polenta, professora!

E a professora:

- Pierino, por quê comes polenta todos os dias?

- Boh!

Pierino vai pra casa e pergunta à mãe:

- A professora me pergunta todos os dias que coisa eu comi e eu respondo: polenta.

- Diz a ela que comeu sopão.

No dia seguinte, a professora pergunta a Pierino:

- O que comeu?

- Sopão.

- Em que quantidade?

- Oito fatias!

## PROVERBI ITALIANI / PROVÉRBIOS ITALIANOS

### Chi la fa l'aspetti

Quem faz, guarde o troco  
(Quem procura, acha)



**A ITALIA COMO VOCÊ NUNCA VIU**

# LEVAMOS VOCÊ DE VOLTA ÀS SUAS ORIGENS

- Excursões acompanhadas com guia brasileiro
- Programação flexível
- Visita a famílias
- Contato com autoridades locais
- Orientação completa
- Grupos selecionados
- Assessoria de roteiros especiais

Você pode também escolher um dos nossos roteiros pré-programados anualmente.

Consulte nossa programação completa no site

**[www.navetur.com.br](http://www.navetur.com.br)**



Praça Gal. Osório, 9º andar sala 902  
Centro - Curitiba, PR - CEP 80020-010  
Fone: ( 41 ) 3888-1555  
[navetur@navetur.com.br](mailto:navetur@navetur.com.br)

# MATTEO RENZI

**IDEIA DI UN'ITALIA GIOVANE, LIBERA  
DELLE VECCHIE DISPUTE POLITICHE  
CHE HANNO PRATICAMENTE  
PARALIZZATO IL PAESE. SARÀ VERO?**

**H**a vinto le ultime elezioni come segretario del più importante partito della sinistra italiana, verso la fine dell'anno scorso, con la fama di "demolitore". Affermava, animato dal risultato che aveva ottenuto alla prima sfida, in cui aveva perso contro Pier Luigi Bersani, il suo predecessore, che sarebbe arrivato

al governo centrale nello stesso modo come era divenuto sindaco di Firenze, ossia solo se consacrato dal voto delle urne. In pochi mesi ha cambiato di idea e seppur dicendo "stai tranquillo" al detentore della tanto sospirata poltrona (quella di Presidente del Consiglio dei Ministri), Enrico Letta, ha tramutato quello che per molti è visto come un golpe. Quando Letta se ne è reso conto, già gli avevano sfilato la poltrona.

E Renzi, senza tentennare un solo minuto come è nel suo stile, in pochissimo tempo ha organizzato il suo governo – di solo 16 ministri, metà uomini e metà donne, per la maggior parte giovani – ottenendo, subito dopo, il

voto di fiducia di Senato e Camera, anche di avversari come Silvio Berlusconi (condannato per frode fiscale e allontanato dal Senato), con cui era andato a parlare per primo, tessendo uno storico ed insolito accordo per la riforma della legge elettorale, battezzato "Italicum".

Il "demolitore" continuava a smontare vecchi precetti e preconcetti della vecchia politica peninsulare ma allungava la fila (è il terzo nel dopo Berlusconi) di quelli che hanno osato governare la democrazia parlamentare italiana senza passare per il voto elettorale. Naturalmente ha, come ha detto alcune volte, i suoi motivi, spesso usando il tono del "Il fine giustifica i mezzi". Ma non ha titubato nell'affermare, tra le sue prime mete, quella di governare fino al 2018 – il tempo intero di una legislatura delegittimata dalla storica sentenza della Corte Costituzionale che ha buttato nella spazzatura il "Porcellum", la legge elettorale fino al momento in vigore, sulla cui scia – secondo gli avversari come il Movimento Cinque Stelle dell'ex comico Beppe Grillo – persino l'anziano presidente della Repubblica, Giorgio Napolitano, si sarebbe macchiato del peccato originale.

Estremamente vitale (l'11 gennaio scorso ha

compiuto 39 anni), di buona parlantina e un po' ironico – in verità – contrasta con la maggior parte dei vecchi leader di partito italiani di sinistra o destra. Rappresenta quasi qualcosa di simile con il Berlusconi di 20 anni fa. In un'Italia politicamente stanca, invecchiata socialmente e con un'economia che va al contrario, sempre di più in lite con il modello di un Euro alla tedesca, ha fomentato, almeno per alcune settimane, il sapore del nuovo, trasmettendo l'idea di un progetto di un'Italia giovane, senza compromessi con le vecchie e interminabili dispute politiche che hanno praticamente paralizzato il paese.

Almeno all'inizio del suo governo, subito macchiato dalle ferite non ancora rimarginate dei dissidenti interni al suo stesso partito, ha trasmesso un'immagine di un'Italia che ha fretta di ritrovare il suo cammino, fare le riforme, risollevare l'autostima che – solo per ricordarlo – è arrivata a disseminare disperazione tra gli imprenditori con anche alcuni casi di suicidio. È per questa ragione che ha ordinato subito allo Stato di pagare una parte del debito che lo stesso ha con le imprese italiane, sborsando immediatamente circa 22 miliardi di Euro e mettendone altri 68 in pagamento entro luglio. Poi ha messo in piedi la sua agenda in successione dopo la legge elettorale: aprile affronterà la riforma dell'amministrazione



ne pubblica; maggio quella del fisco; giugno la giustizia. Allo stesso tempo annunciava la dismissione via asta di 1500 auto ufficiali di lusso e l'estinzione del Cnel - Consiglio Nazionale dell'Economia e del Lavoro che, dal gennaio 1967, ha, come organo consultivo del Governo, del Parlamento e delle Regioni, competenza di iniziativa legislativa nell'area economica e sociale.

L'annunciato cambiamento di competenze dell'attuale Senato, dove ha ottenuto il voto di fiducia anche grazie al compatto appoggio dei senatori eletti all'estero, nel frattempo veniva un poco lasciato di lato. Normalmente perentorio nelle sue affermazioni, Renzi provava comunque le amarezze delle critiche che gli sono piovute addosso dopo il voto di fiducia ottenuto in Parlamento. La più pungente – sia dentro che fuori il suo partito – era quella del suo attaccamento alla poltrona, così come per molti dei suoi collaboratori giunti dal terreno delle “larghe intese”. Intese che proprio Renzi, promette, decadranno con la nuova legge elettorale: “chi vincerà governerà cinque anni” – cosa che, per la cultura politica italiana del dopoguerra risuona come una cosa poco probabile. ■

■ **MATTEO RENZI - A IDEIA DE UMA ITÁLIA JOVEM, LIVRE DE VELHAS DISPUTAS POLÍTICAS QUE PRATICAMENTE PARALISARAM O PAÍS. SERÁ?** Venceu as últimas eleições para o comando do principal partido da esquerda italiana, no final do ano passado, com a fama de “demolidor”. Afirmava, animado pelo destaque que obtivera desde a primeira refrega, quando foi vencido por Pier Luigi Bersani, seu antecessor, que chegaria ao governo central da mesma forma como alcançara a prefeitura de Firenze, isto é, apenas se fosse consagrado pelos eleitores italianos nas urnas. Em questão de mês, mudou de ideia e, mesmo dizendo “fique tranquilo” ao detentor da poltrona almejada (a de Presidente do Conselho de Ministros), Enrico Letta, tramou o que muitos imediatamente rotularam de golpe. Quando Letta deu por si, já lhe haviam puxado o tapete. E Renzi, sem titubear um só minuto, como é de seu estilo, em pouquíssimo tempo organizou seu governo - enxugado para 16 ministérios, metade homens, metade mulheres, maioria jovens - obtendo, em seguida, a confiança do Senado e da Câmara dos Deputados, mas também de adversários como Silvio Berlusconi (condenado por fraude fiscal e afastado do Senado), com quem foi conversar por primeiro, costurando um histórico e insólito acordo para a reforma da legislação eleitoral, batizada de “Italicum”. O “demolidor”, de certa forma, continuava a desmontar velhos preceitos e preconceitos da velha política peninsular, mas engrossava a fila (o terceiro depois do próprio Berlusconi) dos que ousaram governar a democracia parlamentarista italia-

na sem passar por eleições. Naturalmente tem lá, como disse algumas vezes, seus motivos, mais ou menos no tom de “o fim justificam os meios”. Mas não titubou em cravar, entre suas metas primeiras, a de governar até 2018 - o tempo integral de uma legislatura deslegitimada pela histórica sentença da Suprema Corte italiana, que atirou no lixo o “Porcellum”, lei eleitoral até então em vigor, na esteira da qual - segundo adversários como o Movimento Cinque Stelle do ex-comediante Beppe Grillo - até mesmo o vetusto presidente da República, Giorgio Napolitano, estaria manchado pelo pecado original. Cheio de vida (em 11 de janeiro último completou 39 anos de idade), bem falante e levemente irônico, Renzi - é verdade - contrasta com a maioria das velhas lideranças partidárias italianas à esquerda e à direita. Representa alguma coisa parecida com Berlusconi há vinte anos. Numa Itália cansada politicamente, envelhecida socialmente e em marcha ré com sua economia, cada vez mais às turras com o modelo de um Euro “alla Tedesca”, ele alimentou, pelo menos por algumas semanas, o sabor do novo, transmitindo a ideia de um projeto de Itália jovem, descompromissado com as velhas e intermináveis disputas políticas que praticamente paralisaram o País. Pelo menos no início de seu governo, rapidamente manchado pelas dissidências ainda não cicatrizadas dentro de seu próprio partido, transmitiu a imagem de uma Itália que tem pressa, sim, de reencontrar o seu caminho, realizar reformas, elevar o grau da autoestima que - só para lembrar - chegou a levar algumas dezenas de

empresários ao desespero e... ao suicídio. Foi por isso que logo na largada mandou o Estado pagar parte da ingente dívida que tem com as empresas italianas, desembolsando inicialmente cerca de 22 bilhões de euros e agendando outros 68 para pagamento até julho. Depois marcou em sua agenda, na sucessão da reforma da lei eleitoral em atropelado andamento: abril será a vez da reforma da administração pública; maio, a do fisco; junho, a da justiça. Enquanto isso, anunciava o leilão de 1500 carros oficiais de luxo e a extinção do Cnel - Consiglio Nazionale dell'Economia e del Lavoro que, desde janeiro de 1967, tem, como órgão consultivo do Governo do Parlamento e das Regiões, competência de iniciativa legislativa na área econômica e social. A anunciada mudança de atribuições do atual Senado, onde obteve o voto de confiança graças ao voto unânime dos senadores eleitos no exterior, entretanto, vacilava numa proposta tendente a arrastar a discussão para as calendas. Geralmente peremptório em suas afirmações, Renzi provava, entretanto, o amargor das críticas que se avolumaram após a confiança obtida no Parlamento. E a principal delas - dentro e fora do seu próprio partido, tinham a ver com, vamos dizer, seu apego a poltronas, assim como muitos de seus colaboradores obtidos no terreno dos “largos entendimentos”. Entendimentos que o próprio Renzi garante haverão cair no vazio com a nova legislação eleitoral: “quem vencer, governará por cinco anos” - uma coisa que, para a cultura política italiana do pós-guerra, soa como algo pouco provável. ■



Foto Ansa / GIUSEPPE LAMI

● *L'allora segretario del PD Matteo Renzi, il 17 febbraio scorso, nella Loggia d'Onore del Quirinale, a Roma, dopo aver ricevuto dal Capo dello Stato l'incarico di formare il nuovo Governo.*

● *O então secretário do PD Matteo Renzi, em 17 de fevereiro último, na "Loggia d'Onore" do Quirinal, em Roma logo após ter recebido do Chefe do Estado Italiano a incumbência de formar o novo governo.*



FOTOS ANSA E ANKRONOS



• **Matteo Renzi e i suoi ministri.** Nella foto sopra sua moglie **Agnese Landini**, professoressa delle medie, con la quale ha 3 figli: **Francesco, Emanuele e Este.**  
 • **Matteo Renzi e seus ministros.** Na foto de cima, a esposa **Agnese Landini**, professora de ensino médio, com quem tem três filhos: **Francesco, Emanuele e Este.**

# Un gruppo molto ristretto

SOLO 16 MINISTRI. METÀ UOMINI E METÀ DONNE

**A**l formare la sua squadra di governo, Matteo Renzi – il più giovane Presidente del Consiglio della storia repubblicana – ha sorpreso due volte: ne ha ridotto il numero a 16 ed è composta da metà uomini e metà donne e anche con un’età media (bassa) senza precedenti.

Nella composizione del nuovo consiglio è riuscito ad accontentare le varie correnti interne del suo partito e anche quelle degli altri che lo appoggiano, come il nuovo Centro Destra di Angelino Alfano, dissidente di Berlusconi e precedentemente Vice Primo Ministro con il governo Letta. Al Ministero degli Affari Esteri ha indicato la giovane Federica Mogherini, che ha sostituito Emma Bonino, la cui amministrazione è stata elogiata. Ma Renzi ha preferito presentarsi con “nuove

carte” anche al mondo, benché nel suo discorso in Parlamento non abbia citato – e di questo è stato criticato – la

■ **UM QUADRO ENXUTO - APENAS 16 MINISTROS. METADE HOMENS, METADE MULHERES** - Ao formar o primeiro escalão de sua equipe de governo, **Matteo Renzi** - o mais novo premiê da história italiana - surpreendeu duas vezes: reduziu o número de ministérios para 16, e colocou para dirigi-los metade homens, metade mulheres, cuja idade média é, também, sem precedentes. Na composição do novo ministério, conseguiu contentar as diversas correntes internas de seu partido e acomodou também homens indicados pelos partidos que o apoiam, como a a Nova Centro-Direita de **Angelino Alfano**, dissidente de Berlusconi e que antes fora também o vice-premiê do governo Letta. Para o Ministério das Relações Exteriores, indicou a jovem **Federica Mogherini**, que substituiu **Emma Bonino**, cuja administração

grande comunidade itálica sparsa nei cinque continenti, calcolata in 100 milioni di persone. ■

era elogiada. Mas Renzi preferiu apresentar-se de “cara nova” também para o mundo, embora em seu discurso no Parlamento nada tenha falado - e por isso foi criticado já em seguida - sobre a grande comunidade itálica que habita os cinco continentes, calculada em cerca de 100 milhões de pessoas. EXTERIOR: -**Federica Mogherini** nasce a Roma em 16 de junho de 1973. Estuda Ciências Políticas na *Università La Sapienza*, de Roma, onde é diplomada com uma tese de filosofia política sobre a rela o entre religião e política no Islam, elaborada durante o seu Erasmus em Aix-en-Provence, na França. Em 1996 inscreve-se na Esquerda Jovem. Em 2001 entrou para o Conselho Nacional dos DS, e em seguida na Dire o Nacional e no Comitê Político. Em 2003 começou a trabalhar no Departamento para o Exterior dos DS. ■

**ESTERO:**

**Federica Mogherini** nasce a Roma il 16 giugno 1973. Studia Scienze Politiche alla Sapienza, di Roma, dove si laurea con una tesi di filosofia politica sulla relazione tra la religione e la politica nell’Islam, elaborata durante il suo Erasmus ad Aix-en-Provence, in Francia. Nel 1996 si iscrive nella Giovane Sinistra. Nel 2001 entra a far parte del Consiglio Nazionale dei DS, e in seguito nella Direzione Nazionale e nel Comitato Politico. Nel 2003 ha iniziato a lavorare nel Dipartimento per l’Estero dei DS.





studiorchit.esa

**VENHA NOS VISITAR:  
TUBE 2014,  
Düsseldorf, DE  
7-11 Abril 2014  
STAND 3 D30**

# All you need, in tubes

A força da Marcegaglia está na transformação do aço. Nos 50 estabelecimentos produtivos do grupo espalhados em todo o mundo se realiza o **ciclo completo da primeira transformação.**

O complexo industrial da Marcegaglia do Brasil ocupa uma área coberta de 116.000 m<sup>2</sup> e possui um amplo e diversificado estoque de produtos para pronta entrega.

**MARCEGAGLIA DO BRASIL**  
Rodovia BR 101 Km 11  
Bairro Urubuquara  
89248-000 Garuva  
Estado de Santa Catarina - Brasil  
phone. +55 . 47 . 3431 64 05  
vendas@marcegaglia.com.br

**240** milhões de metros de tubos de aço para refrigeração  
**7** milhões de condensadores aramados

**180.000** toneladas de tubos de aço carbono  
**12.000** toneladas de tubos de aço carbono  
**18.000** toneladas de slitters de aço inoxidável

**2011: certificação CRCC-Petrobras** Carbon steel sheets  
**Chapas/blanks** Carbon steel sheets  
**Marcegaglia do Brasil** **Planta de Garuva**

**Tubos de aço carbono** Carbon steel welded tubes  
**Slitters** Carbon steel strips  
**220.000** toneladas de chapas/blanks  
**48.000** toneladas de perfis estruturais

**Tubos de refrigeração** Refrigeration tubes  
**Perfis estruturais** Cold formed sections  
**220.000 m<sup>2</sup>**

**transformação do aço**  
competência  
experiência  
know-how

**.br**

 **MARCEGAGLIA**



Foto CEDIA

BELO HORIZONTE - MG

**GIANCARLO PALMESI**

palmesi@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**A**bbiamo intervistato il ricercatore Luca Palmesi, che ci ha raccontato una storia quasi sconosciuta, frutto di una ricerca: l'epopea di un gruppo di minatori romagnoli. Ed ecco l'intervista:

### Come è nata la ricerca?

La ricerca è nata dall'interesse di alcuni discendenti dei minatori romagnoli, radicati a Passagem de Mariana dalla fine dell'Ottocento, di conoscere la storia delle loro famiglie e di incontrare i loro parenti rimasti in Italia. Tra questi discendenti c'era Ruy Magnane, che aveva svolto un lavoro di ricerca sulla sua famiglia, che poi ha pubblicato come racconto con un nome molto indicativo: "L'anello mancante", vincitore del Premio Speciale dell'Accademia degli Incolti.

Mentre Ruy cercava di rintracciare i suoi parenti in Italia, il ricercatore Pier Paolo Magalotti, della Società di Ricerca e Studio della Romagna Mineraria, conduceva un importante lavoro sulla memoria dell'attività mineraria nella regione e anche sull'emigrazione in massa di questi minatori verso varie regioni del mondo, avvenuta dopo la crisi dell'ultimo decennio dell'Ottocento che aveva provocato molta disoccupazione.

Essendo analfabeti, gli emigrati non potevano scrivere alle famiglie che finirono col perderne i contatti, ciò che ha reso più difficile la ricerca. Tra l'altro la miniera di Passagem de Mariana era già disattivata da molti anni e i discendenti dei minatori romagnoli hanno continuato a migrare, erano in po-

chi quelli che ancora abitavano a Passagem.

Nel 2008, dopo una serie d'incontri, Gianfranco Zavalloni, allora addetto all'ufficio scuola e cultura del Consolato d'Italia di Belo Horizonte, riuscì a riunire alcuni discendenti che come Ruy avevano fatto una loro ricerca sulla memoria delle loro famiglie ed erano riusciti a rintracciare i loro parenti in Italia.

Da questi incontri è così nata l'idea di una ricerca approfondita, dato che uno dei destini principali dell'emigrazione dei minatori romagnoli fu Passagem de Mariana, dove c'era una grande miniera d'oro. Gianfranco ha contattato la professoressa Patrizia Collina e insieme mi hanno invitato a scrivere il progetto iniziale della ricerca.

Allora abitavo a Bologna e ho approfittato dell'occasione per presentare il progetto all'ufficio della Consulta degli Emiliano-Romagnoli nel Mondo (presso la Regione) per chiedere il finanziamento della ricerca.

Approvato il progetto nel 2009, quando sono rientrato in Brasile, abbiamo iniziato i difficili contatti con gli attuali proprietari della miniera di Passagem (ora disattivata) per cominciare la ricerca. Superati gli ostacoli iniziali per l'accesso ai documenti della miniera (allora senza un archivio organizzato), con l'aiuto di Erika Meyer, abbiamo iniziato la ricerca ancora nel 2009.

Il ricercatore e storico Professor Rafael de Souza ci ha aiutato con l'accesso ai dati dell'Ufficio dell'Anagrafe della cittadi-

# I minatori italiani in Minas Gerais. Una storia di fine ottocento

na, dove s'incontrano i registri civili degli abitanti. Alla fine del 2010 abbiamo presentato i risultati di poco più di un anno di lavoro al Seminario "Jornada Internacional de Estudos so-

bre Migrações", tenuto a Mariana, presso l'Ufop.

Lo scopo iniziale della ricerca era di facilitare il incontro delle famiglie, come pure quello di aiutare a scrivere e di-

Foto G. Palmesi



**■ MINEIROS ITALIANOS EM MINAS GERAIS. UMA HISTÓRIA DO FINAL DOS ANOS 1800** - Entrevistamos o pesquisador Luca Palmesi, que nos contou uma história quase desconhecida, fruto de uma pesquisa: a epopeia de um grupo de mineradores romanhos. Eis a entrevista: **Como nasceu a pesquisa?** - A pesquisa nasceu do interesse de alguns descendentes de mineradores romanhos radicados em Passagem de Mariana desde o final dos anos 1800 em conhecer a história de suas famílias e de encontrar seus parentes que ficaram na Itália. Entre tais descendentes, estava Ruy Magnane, que desenvolvera um trabalho de pesquisa sobre sua família, e que, depois, publicou a história com um nome muito interessante: "O elo que faltava", vencedor do Prêmio Especial da Academia dos Incoltos. Enquanto Ruy procurava seus parentes na Itália, o pesquisador Pier Paolo Magalotti, da Sociedade de Pesquisa e Estu-

do da "Romagna Mineraria", desenvolvia um importante trabalho sobre a memória da atividade de mineração na região e também sobre a emigração em massa desses mineiros para diversas regiões do mundo, ocorrida depois da crise da última década de 1800, que tinha provocado muito desemprego. Sendo analfabetos, os emigrados não podiam escrever às famílias e acabaram por perder os contatos, fato que tornou ainda mais difícil a pesquisa. Entre outras coisas, a mina de Passagem de Mariana já estava desativada há muitos anos e os descendentes dos mineiros romanhos continuavam a migrar, eram poucos os que ainda habitavam em Passagem. Em 2008, depois de uma série de encontros, Gianfranco Zavalloni, então encarregado do serviço de Escola e Cultura do Consulado do Itália de Belo Horizonte, conseguiu reunir alguns descendentes que, como Ruy, tinham realizado uma pesquisa sua so-

vulgare la memoria delle complicate vicende dell'emigrazione/immigrazione che rimasero completamente sconosciute e ignorate dalla storia ufficiale (sia quella italiana, sia quella brasiliana). Poi abbiamo scoperto che non si trattava soltanto di un fenomeno romagnolo, ma l'immigrazione verso Passagem fu un vero e proprio fenomeno italiano, poiché gli immigranti erano originari di almeno metà delle regioni d'Italia (soprattutto la Calabria e l'Emilia-Romagna). In minore presenza c'erano anche al-

tri europei nello stesso periodo. E non era neanche soltanto un fatto legato ai soli minatori, poiché c'erano tanti altri lavoratori: calzolai, falegnami, agricoltori, sarti, cuoche, commercianti, meccanici, fabbricanti di bibite... e c'erano anche molti musicisti!

Il dato è rilevante perché ci sono due bande musicali importanti per l'identità di Passagem. Una fondata da diversi lavoratori, fra cui molti immigranti italiani, era: "São Sebastião" (1910), che si chiamava "Banda Operária" fino agli anni

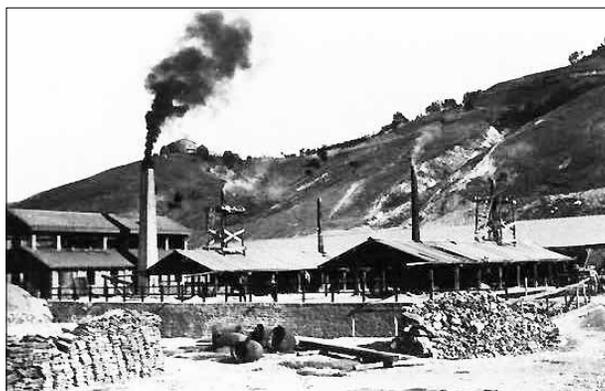
30, nata da un'associazione di mutuo soccorso che si chiamava "Junta Operária", sulle orme della cultura dell'associativismo italiano. La banda divenne velocemente molto più importante dell'associazione stessa e mentre i documenti dell'associazione si persero chi sa dove, quelli della Banda sono ancora conservati, principalmente gli spartiti.

L'altra e più antica banda era "Santa Cecilia" (1899), veniva identificata con gli altri ambienti sociali del paese, quelli non-operai, ma non necessa-

riamente patronali.

C'era anche una divisione di "territorio" delle due bande, una occupava la parte alta e l'altra la parte bassa della cittadina, facevano dei percorsi suonando e poi si incontravano alla Chiesa, dove "duellavano". Gli abitanti del paese tifavano per una o l'altra banda e la rivalità era tanto grande che alle volte volava pure qualche cazzotto... ma esistono ancora oggi e con grande successo.

*(Continua nella prossima edizione).* ■



■ Il ricercatore Luca Palmese e una veduta esterna di una miniera dello zolfo.

■ O pesquisador Luca Palmese e uma imagem externa de uma mina de enxofre.

bre a memória de suas famílias e tinham conseguido encontrar seus parentes na Itália. De tais encontros nasceu a ideia de uma pesquisa aprofundada, uma vez que um dos destinos principais da emigração dos mineiros romanholos foi Passagem de Mariana, onde existia uma grande mina de ouro. Gianfranco contattou a prof. Patrizia Collina e, juntos, convidaram-me a escrever o projeto inicial da pesquisa. Eu morava, então, em Bolonha e aproveitei a oportunidade para apresentar o projeto no escritório da Consulta dos Emilianos-Romanholos no Mundo (junto à Região) para solicitar o financiamento da pesquisa. Superados os obstáculos iniciais para o acesso aos documentos da mina (então sem um arquivo organizado), com a ajuda de Erika Meyer, demos início à pesquisa ainda em 2009. O pesquisador e historiador prof. Rafael de Souza ajudou-nos com o acesso aos dados do escritório do Cartório da Cidadania, onde estão os registros civis dos habitantes. No final de 2010 apresentamos os resultados de pouco mais de um ano de trabalho no Seminário "Jornada Internacional de Estudos sobre Migrações", realizado em Mariana, junto

à Ufop. O objetivo inicial da pesquisa era o de ajudar o reencontro das famílias, e também auxiliar a escrever e divulgar a memória dos complicados episódios da emigração/imigração que foram completamente desconhecidos e ignorados pela história oficial (tanto a italiana, quanto a brasileira). Depois descobrimos que não se tratava apenas de um fenômeno romanholo, mas a imigração para Passagem constituiu um verdadeiro fenômeno italiano, uma vez que os imigrantes eram originários de pelo menos metade das regiões italianas (sobretudo da Calábria e da Emilia-Romanha). Com menor presença, no mesmo período, existiam também outros europeus. E não era também um fato ligado apenas aos mineiros, pois existiam muitos outros trabalhadores: sapateiros, carpinteiros, agricultores, alfaiates, cozinheiros, comerciantes, mecânicos, fabricantes de refrigerantes... existiam também muitos músicos! O dado é relevante porque existem duas bandas musicais importantes para a identidade de Passagem. Uma fundada por diversos trabalhadores, entre os quais muitos imigrantes italianos, era: "São Sebastião" (1910), que se chamava

### CHI È LUCA PALMESI

Nato a Roma nel 1987, da padre italiano e madre brasiliana, radicato in Belo Horizonte dal 1993, è bilingue, ossia parla dalla nascita sia italiano che portoghese. Laureato in Storia (UFMG, 2006-2010) e dal 2012 iscritto al "Mestrado - Programa de Pós-Graduação em História" presso l'UFMG, dove svolge una ricerca sulla storia dell'alimentazione. Nel 2008-2009 ha dato gli esami di Storia del Cinema e l'esame di Storia dell'Alimentazione all'Università di Bologna, quest'ultimo col Professore Massimo Montanari, ed è, da allora, uno studioso dell'argomento.

Durante il corso di laurea ha partecipato di ricerche in "Storia dell'Odontologia in Minas Gerais", presso il "Centro de Memória da UFMG", e in "Memoria Orale della Scienza nell'UFMG", presso il "Programa de História Oral/Centro de Estudos Mineiros/FAFICH/UFMG". Nel 2009 e 2010 ha svolto la ricerca "De Formignano a Passagem de Mariana: Memória, História e Língua dos mineiros de Passagem de Mariana", insieme alla Professoressa Patrizia Collina Bastianetto (FALE/UFMG). Nel 2011 ha ricoperto il ruolo di mediatore e orientatore per gli studi di approfondimento del Programma Educativo della Mostra "Roma, la vita e gli imperatori", allestita dalla Casa Fiat de Cultura, a Belo Horizonte.

"Banda Operária" até os anos 30, nascida de uma associação de mútuo socorro que se chamava "Junta Operária", no embalo das ondas da cultura do associativismo italiano. A banda tornou-se rapidamente muito mais importante que a própria associação e, enquanto os documentos da associação se perderam, aqueles da Banda estão ainda conservados, principalmente as partituras. A outra e mais antiga banda era "Santa Cecilia" (1899), identificada com os outros ambientes sociais - os não operários mas não necessariamente patronais - do lugar. Existia também uma divisão de "território" entre as duas bandas: uma ocupava a parte alta e a outra a parte baixa da cidadezinha, faziam trajetos tocando e depois se encontravam na Igreja, onde "duelavam". Os habitantes do lugar torciam para uma ou para outra banda e a rivalidade era tamanha que, às vezes, chegavam a "voar" inclusive uns socos... mas as bandas existem ainda hoje e com grande sucesso. *(Continua na próxima edição)* QUEM É LUCA PALMESI - Nascido em Roma em 1987 de pai italiano e mãe brasileira, radicado em Belo Horizonte desde 1993, é bilingue, ou seja, fala de berço

tanto o italiano quanto o português. Diplomado em História (UFMG, 2006-2010) e desde 2012 inscrito no "Mestrado - Programa de Pós-Graduação em História" junto à UFMG, onde desenvolve uma pesquisa sobre a história da alimentação. Em 2008-2009 prestou provas sobre História do Cinema e História da Alimentação na Universidade de Bolonha - este último com o professor Massimo Montanari, e desde então é um estudioso do assunto. Durante o curso de graduação participou de pesquisas em "História da Odontologia em Minas Gerais", junto ao "Centro de Memória da UFMG", e em "Memória Oral da Ciência na UFMG", junto ao "Programa de História Oral/Centro de Estudos Mineiros/Fafich/UFMG". Em 2009 e 2010 realizou a pesquisa "De Formignano a Passagem de Mariana: Memória, História e Língua dos mineiros de Passagem de Mariana", juntamente com a profa. Patrizia Collina Bastianetto (Fale/UFMG). em 2011 desenvolveu o papel de mediador e orientador para os estudos de aprofundamento do Programa Educativo da mostra "Roma, a vida e os imperadores", organizada pela Casa Fiat de Cultura, em Belo Horizonte. ■



FOTO CEDIMA

VITÓRIA - ES

**FERNANDA COUTINHO**

fernanda@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**U**n libro che racconta la storia dei primi immigranti italiani che giunsero nello Stato di Espírito Santo ed il loro lascito nel luogo. Questo è il lavoro di “Addio Italia” della professoressa Kamila Brumatti Bergamini, 32 anni. Kamila, laureata e con master in lettere è nata a Linhares, Nord dello Stato ed ha riunito 21 lavori per raccontare un po’ di questa bella storia.

Come fa notare l’autrice, il libro segue due linee: una documentale e l’altra letteraria. “L’idea è nata da un gruppo di amici. Io, il professor Paulo Spedicato, il professore in pensione dell’Università Federale di Espírito Santo - Ufes, Ivan Borgo e il giornalista Cláudio Lachini. Abbiamo avuto l’idea di prendere materiale che già era stato scritto ma che si stava perdendo. C’erano difficoltà per

avere questo materiale. Ci sono anche testi inediti, di autori attuali”, ha detto Kamila Bergamini.

Il libro è un pezzo di storia dell’immigrazione con le sue sfaccettature sociali, economiche e politiche del secolo XX. Il lavoro usa materiali molto differenti, da testi accademici a memorie. Un esempio è il recupero del lavoro di padre João Batista Cavatti, anni ‘70. Lui andò in molte parti di Espírito Santo raccogliendo deponimenti di italiani e dei loro discendenti, decenni prima di lanciare il suo lavoro. “Racconta storie molto interessanti, come i nomi delle navi che portarono gli italiani in Brasile. Il sacerdote all’epoca era molto influente e poteva accedere ad registri civili senza difficoltà. Il suo lavoro è come quello di una persona che racconta una storia”.

Un altro testo è dell’economista professore dottore Carlos de

la Bergamini. O livro é um apanhado da história da imigração e seus desdobramentos sociais, na economia e na política do século XXI. A obra tem um material bem diverso, desde textos acadêmicos a memórias. Um exemplo foi o resgate do trabalho do padre João Batista Cavatti, da década de 1970. Ele circulou o Espírito Santo e coletou “causos” de italianos e seus descendentes, décadas antes de lançar a sua obra. “Ele conta histórias muito interessantes, como os nomes dos navios que trouxeram os italianos para o Brasil. O padre era muito influente naquela época e tinha acesso a cartórios, sem dificuldades. O trabalho dele é como de uma pessoa que conta uma história”. Outro texto é do economista, professor-doutor Carlos de Campos, exclusivamente para o livro. O material tem um olhar acadêmico sobre a distribuição de terras e como o Espírito Santo foi povoado por meio da imigra-

# “Addio Italia”, l’immigrazione e le sue sfaccettature

Campos, esclusivo per il libro. Il materiale ha un punto di vista accademico sulla distribuzione delle terre e di come Espírito Santo venne popolato con l’immigrazione italiana. Ci sono anche contributi dalla letteratura, non solo documenti. Come esempio, una parte del libro “Karina”, di Virginia Tamanini (1980), che tratta delle difficoltà dell’arrivo dei primi immigranti a Santa Teresa, senza strade, attraverso la foresta e grazie al fiume.

La cultura italiana, che non poteva perdere la sua essenza, si trova impressa in una fotografia della copertina. Lavoro del fotografo Humberto Capai, fatta per il libro “Spirito Brasileiro”, la foto mostra tipici cibi di Venda Nova do Imigrante, zona montagnosa dello Stato. “La polenta rappresentata nella copertina del libro è quella che, molte volte, viene usata impropriamente e sminui-

ta. Ma la polenta era l’alimento per non morire di fame e per le feste. Era sostegno e divertimento”, ha sottolineato.

L’autrice considera che lo Stato potrebbe avere un maggiore riconoscimento nell’importanza dell’immigrazione italiana in Brasile. “Espírito Santo, in pratica, non è visto in un contesto nazionale. Soprattutto perché le ricerche nazionali puntano molto sullo Stato di San Paolo ed il Sud del Brasile. Credo che sia di nostra competenza dimostrare che Espírito Santo è uno dei più importanti Stati nella storia dell’immigrazione italiana in Brasile. ■

### ■ “ADEUS ITÁLIA”, A IMIGRAÇÃO E SEUS DESDOBRAMENTOS

- U m livro que conta a história dos primeiros imigrantes italianos que chegaram ao Espírito Santo e seu legado no Estado. Essa é a obra “Adeus Itália”, da professora Kamila Brumatti Bergamini, 32 anos. Kamila, que é graduada e mestre em Letras, nasceu em Linhares, Norte do Estado, reuniu 21 obras para contar um pouco dessa bela história. Como destaca a autora, o livro tem duas vertentes: uma documental e outra literária. “A idéia surgiu de um grupo de amigos. Eu, o professor Paulo Spedicato, o professor aposentado da Universidade Federal do Espírito Santo - Ufes, Ivan Borgo e o jornalista Cláudio Lachini. Tivemos a idéia de pegar material que já havia sido escrito e estava se perdendo. Havia uma dificuldade muito grande de pegar esse material. E também há textos inéditos, de autores atuais”, destacou Kami-

ção italiana. Há também contribuições da literatura, não somente documental. Como exemplo, um trecho o livro “Karina”, de Virginia Tamanini (1980), que retrata as dificuldades da chegada dos primeiros imigrantes a Santa Teresa, sem estradas, pela floresta e por meio do rio. A cultura italiana, como não poderia deixar de ser, está estampada em uma fotografia já em sua capa. Obra do fotógrafo Humberto Capai, feita para o livro “Espírito Brasileiro”, a foto exhibe comidas típicas de Venda Nova do Imigrante, região serrana do Estado. “A polenta representada na capa do livro é a polenta que, muitas vezes, podemos ver de maneira até caricata. Mas a polenta era o alimento para não morrer de fome e para as festas. Era o sustento e o divertimento”, destacou. A autora considera que o Estado poderia ter um maior reconhecimento de sua importância na imigração italiana no Brasil. “O Espírito

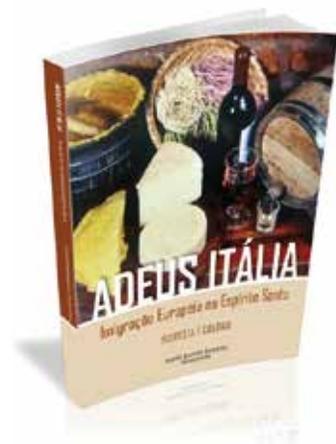


Foto Humberto Capai

Santo, praticamente, não é visto em um contexto nacional. Sobretudo, porque as pesquisas nacionais apontam muito para o estado de São Paulo e para o Sul do País. Acredito que cabe a nós mostrar que o Espírito Santo é um dos principais estados na história da imigração italiana no Brasil. **CURIOSIDADES** - Entre as memórias que estão no livro, de acordo com Kamila Bergamini, dois casos chamam a atenção. Farelo: Muitas famílias

## CURIOSITÀ

Tra le memorie che si trovano nel libro, come dice Kamila Bergamini, due hanno particolarmente attirato l'attenzione.

**Briciole:** molte famiglie di immigranti sbarcavano a Rio de Janeiro, dopo settimane di viaggio che poi continuava ancora su un'altra nave per arrivare in Espírito Santo. Tra loro molti bambini. "Arrivavano a Rio molto affamati. L'unica cosa offerta loro erano briciole di pane e acqua. Gli italiani pensavano che fosse formaggio grattugiato e davano la precedenza ai bambini i quali, mangiavano con così tanta voracità a causa della fame che avevano che arrivava ad andargli di traverso il mangiare e a volte a morire a causa di ciò", ha raccontato l'autrice.

**Veleno:** non solo la fame contrassegnò la storia delle famiglie degli immigranti. Ci sono deposi-

zioni che, alcune volte, il medico sopprimeva i bambini con meno di 10 anni che si trovavano in quarantena. "Una nave arrivò ed un medico uccise tutti i bambini avvelenati, visto che pensò che fossero malati", ha detto l'autrice.

**Maggiori informazioni** – Composto di 310 pagine, "Addio Italia" riunisce 21 lavori sull'immigrazione italiana in Espírito Santo. Il libro è stato pubblicato con l'appoggio dell'assessorato alla Cultura dello Stato di Espírito Santo e lanciato in un evento presso il potere legislativo dello Stato, il 17 dicembre 2013. Il libro non è in vendita. Esempolari sono stati distribuiti durante il lancio e sono disponibili per consultazione presso la Biblioteca Pubblica di Espírito Santo, sull'Avenida (Viale, ndt.) João Batista Parra, 165 - Praia do Suá - Vitória - ES.



Foto: MARCELO CREHINO

■ **La professoressa Kamila Brumatti Bergamini, autrice di "Addio Italia".**

● **A professoressa Kamila Brumatti Bergamini, autora de "Adeus Itália"**

engasgadas", contou a autora. Veneno: Não somente a fome marcou a história das famílias de imigrantes. Há relatos de que, certa vez, algumas crianças, menores de 10 anos, que estavam em quarantena, foram mortas por um médico. "Um navio chegou e um médico matou todas as crianças envenenadas, pois ele achou que estavam doentes", disse a autora. Saiba mais - Com 310 páginas, "Adeus Itália", reúne 21 obras sobre a imigração italiana no Espírito Santo. O livro foi publicado com o apoio da Secretaria de Estado da Cultura do Espírito Santo e lançado em um evento na Assembleia Legislativa do Estado, no dia 17 de dezembro de 2013. O livro não está à venda. Exemplares foram distribuídos no lançamento e estão disponíveis para consulta na Biblioteca Pública do Espírito Santo, na avenida João Batista Parra, 165 - Praia do Suá - Vitória - ES. ■

de imigrantes desembarcavam no Rio de Janeiro, após semanas de viagem, e seguiam em outro navio até o Espírito Santo. Entre elas, muitas crianças. "Eles chegavam do Rio muito famintos. A única coisa oferecida a eles era farelo de pão e água. Os italianos achavam que era queijo ralado e os pais priorizavam as crianças. Essas, por sua vez, comiam com tal voracidade, tamanha a fome que sentiam, que muitas morriam



## Colpa della crisi? Ha chiuso il ristorante che inventò il tiramisù

**A**prire e chiudere ristoranti è una cosa che accade tutti i giorni. Ma alcuni, quando chiudono, fa notizia. È il caso dell'antica casa in centro di Treviso chiamata "Le Beccherie". Più famoso del nome stesso – un posto dal quale sono passate alcune generazioni di avventori importanti dell'Italia e del mondo – era uno dei suoi prodotti simbolo che tutto il mondo conosce come "Tisamisù" o "Tirame-su", come scritto nel menu dei suoi inventori. Il nome del ristorante arriva dalla parola dialettale "beccherie", che significa macellerie. In quel luogo, fino al 1797, era venduta carne e abbattuti gli animali. Dall'inizio del secolo XIX divenne locanda e il ristorante venne preso dalla famiglia Campeol nel 1939, la stessa che oggi ha deciso di chiuderlo. Fu lì, luogo considerato uno dei "locali storici d'Italia" che, all'inizio degli anni '50, i Campeol inventarono il Tiramisù – un apprezzatissimo dolce che consiste in strati di pan di spagna (normalmente sostituito dai savoiardi) imbevuto di caffè, intervallati da una crema a base di mascarpone e spruzzata di polvere di cacao amaro. Per capire meglio la ricetta, il mascarpone è una varietà di formaggio molto cremoso, fatto da latte di mucca e molto grasso. Il suo colore è beige chiaro e dal sapore dolce. Se non lo avete ancora provato, la prossima volta chiedetelo. Magari non sarà fatto con il mascarpone ma sarà comunque delizioso. ■

■ **CULPA DA CRISE? FECHOU O RESTAURANTE QUE INVENTOU O "TIRAMISÙ"** - A brir e fechar restaurantes, isso acontece todos os dias. Mas alguns, quando fecham, viram notícia. É o caso da antiga casa no centro de Treviso - Vêneto, Itália, chamado "Le Beccherie". Afinal, mais famoso que seu próprio nome - um lugar, pelo qual passaram algumas gerações de comensais importantes da Itália e mundo - era e é um de seus produtos símbolo, que todo o mundo conhece: o Tiramisù, ou "Tirame-su", como escrito no menu de seus inventores. O nome do restaurante vem da palavra dialetal "beccherie", que significa açougues ("macellerie"). Ali, antigamente toda a área era destinada à venda de carnes e, antes de 1797, também ao abate de animais. A partir do início do século 19 virou pousada e o restaurante foi assumido em 1939 pela família Campeol que agora decidiu fechá-lo. Considerado um dos "lugares históricos da Itália", foi ali que, no início dos anos 1950, os Campeol inventaram o Tiramisù (de "tirare+ mi+su": "levanta-me" ou "puxa-me para cima") - uma apreciada sobremesa, que consiste em camadas de pão de ló (em geral substituído por biscoitos do tipo inglês ou champagne) embebidas em café, entremeadas por um creme à base de queijo mascarpone e polvilhadas com chocolate amargo. Mascarpone, para entender melhor a receita, é uma variedade de queijo de consistência muito cremosa, feito à base de leite de vaca e particularmente rico em gorduras. Sua cor é bege claro e o sabor é doce. Se ainda não provou, da próxima vez peça de sobremesa um "Tiramisù". Pode não conter o mascarpone. Mas, mesmo assim, sintá a delícia. ■



FOTO CEDIDA

PORTO ALEGRE

**JOANA PALOSCHI**

paloschi@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**U**n grupo di Farroupilha è andato in Italia, verso la fine di febbraio, al fine di stabilire un nuovo accordo di gemellaggio con il comune di Caravaggio (in Lombardia) e rafforzare le relazioni con Latina (in Lazio), con la quale già esiste un gemellaggio dal 2009. Durante il viaggio, il gruppo - formato dal sindaco Claiton Gonçalves; dagli

assessori di Gestione e Governo, Francis Casali, e di Sviluppo Economico e Turismo, Fabiano Piccoli; e dall'agente amministrativo, Mirtes Verona - è stato ricevuto dal sindaco di Latina, Giovanni Di Giorgi; dalla rappresentante del gemellaggio, Marilena Sovrani; e dall'Assessore al Turismo, Gianluca Di Cocco.

Nel suo discorso, il sindaco italiano ha sottolineato l'im-

# Abitanti di Farroupilha vanno in Italia per rafforzare il gemellaggio

portanza delle relazioni culturali tra l'Università "La Sapienza", polo di Latina, e l'Università di Caxias do Sul, che ha permesso l'intercambio tra gli studenti delle due istituzioni e la stesura del libro "Dall'Italia al Brasile: Storia del Contesto Economico tra due territori lontani, ma Gemelli: Latina e Farroupilha", portato avanti da Alessandra De Rose (del Centro di Servizio per la Sede Pontina Università La Sapienza Polo di Latina), Donatella Strangio (Associato di Storia Economica Facoltà di Economia Università La Sapienza Polo di Latina) e Jacqueline Maria Corá, professoressa dell'Università di Caxias do Sul (UCS). Di Giorgi ha sottolineato il suo deside-

rio ad intensificare le collaborazioni, in particolare nell'area economica e di turismo, considerando le somiglianze e le bellezze dei due comuni.

Come detto da Gonçalves, il viaggio a Latina ha avuto come obiettivo il rafforzamento delle relazioni commerciali e culturali, oltre che acquisire conoscenze tecniche sulla coltivazione dei kiwi usate dagli italiani. A Caravaggio, il sindaco di Farroupilha e i suoi assessori, Francis Casali e Fabiano Piccoli, hanno consegnato al sindaco Giuseppe Prevedini una proposta per sottoscrivere un accordo di gemellaggio. I due si sono scambiati informazioni sulle caratteristiche delle rispettive località.

**IFRS E UNIVERSITÀ DI UDINE INTENSIFICAM PARCERIAS** - Com o objetivo de ampliar as parcerias existentes entre as instituições, uma comitiva da Universidade de Udine (da cidade de Udine, região da Friuli-Venezia Giulia da Itália) visitou a Reitoria do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul no dia 20 de fevereiro. Durante o encontro, coordenado pela assessora de Assuntos Internacionais do IFRS, Gina Mikowaiski Valent, as instituições iniciaram um diálogo para estabelecer novas formas de cooperação e vagas de estágios nas áreas de gestão, alimentos e engenharias. Ainda são previstos novos convênios de mobilidade que possibilitem aos estudantes do IFRS cursarem disciplinas na universidade italiana. Desde 2012, o IFRS tem parcerias com a Universidade de Udine, sendo que uma delas é a dupla diplomação para o curso de Tecnologia em Viticultura e Enologia do Câmpus Bento Gonçalves. A perspectiva é oferecer aos estudantes do mesmo curso oportunidades de estágios na Itália. Da instituição gaúcha, participaram da reunião os pró-reitores de Ensino, Amilton de Moura Figueiredo, e de Extensão, Viviane Silva Ramos; o diretor de Planejamento Estratégico, Fabrício Sobrosa Affeldt; o diretor-geral do Câmpus Bento Gonçalves, Luciano Manfro; e representantes dos docentes. Pela Universidade de Udine participaram os professores do Departamento de Ciência Agrárias e Ambientais, Enrico Peterlunger e Roberto Zironi; da Faculdade de Economia, Giancarlo Lauto; e a responsável pelo Centro de Relações Internacionais, Sonia Basero. **FARROUPILHENSES VIAJAM PARA A ITÁLIA PARA FORTALECER "GEMELLAGGIO"**

- Uma comitiva da cidade de Farroupilha viajou para a Itália, no final de fevereiro, a fim de estabelecer um novo acordo de gemellaggio com o município de Caravaggio (Região da Lombardia) e estreitar as relações com Latina (região do Lazio), com o qual já é cidade-irmã desde 2009. Durante a viagem, o grupo - composto pelo prefeito Claiton Gonçalves; pelos secretários de Gestão e Governo, Francis Casali, e de Desenvolvimento Econômico e Turismo, Fabiano Piccoli; e pela agente administrativa, Mirtes Verona - foi recebido pelo prefeito de Latina, Giovanni Di Giorgi; pela representante do gemellaggio, Marilena Sovrani; e pelo Secretário de Turismo, Gianluca Di Cocco. Em sua fala, o prefeito italiano destacou a importância das relações culturais entre a Universidade "La Sapienza", polo de Latina, e a Universidade de Caxias do Sul, o que possibilitou o intercâmbio entre estudantes das duas instituições e a redação do livro "Da Itália ao Brasil: História do Contexto Econômico entre dois Territórios distantes, mas Gêmeos: Latina e Farroupilha", desenvolvido por Alessandra De Rose (do Centro de Serviço per la Sede Pontina Università La Sapienza Polo di Latina), Donatella Strangio (Associato di Storia Economica Facoltà di Economia Università La Sapienza Polo di Latina) e Jacqueline Maria Corá, professora da Universidade de Caxias do Sul - UCS. Di Giorgi ressaltou seu desejo em intensificar as parcerias, principalmente nas áreas econômica e de turismo, considerando as semelhanças e as belezas dos dois municípios. De acordo com o Gonçalves, a viagem a Latina teve o objetivo de fortalecer as relações comerciais e culturais, assim como, adquirir conhecimento

Foto: Nelsa De Cesaro



● **Il gruppo di Farroupilha che si è recato a Latina, in Italia e, di lato, un aspetto della riunione presso il IOFRS con il gruppo dell'Università di Udine.**

● *O grupo de Farroupilha que viajou a Latina, na Itália e, ao lado, aspecto da reunião no IOFRS com a comitiva da Universidade de Udine.*

das técnicas do cultivo de kiwi utilizadas pelos italianos. Em Caravaggio, o chefe do executivo de Farroupilha e os secretários, Francis Casali e Fabiano Piccoli, entregaram ao prefeito Giuseppe Prevedini uma proposta para firmar o acordo de gemellaggio. Eles ainda trocaram informações sobre as características de cada localidade. **NOTAS: PASSEIO** - Nos dias 22 e 23 de março, a Expedição Oriundi e

Attraverso promoveram "Anche in terra di tedeschi si parla italiano... Passeio cultural e imersão no idioma italiano". Desta vez, a atividade foi na cidade de Nova Petrópolis, com saída de Porto Alegre. **MONUMENTO** - O estande da Câmara dos Vereadores de Caxias do Sul na... Festa da Uva foi palco do encontro dos familiares dos cidadãos que contribuíram para idealizar e construir o Monumento

## IFRS e Università di Udine intensificano la collaborazione

Al fine di allargare la collaborazione esistente tra le istituzioni, una delegazione dell'Università di Udine (in Friuli-Venezia Giulia, regione italiana) ha visitato il rettorato dell'Istituto Federale di Educazione, Scienza e Tecnologia del Rio Grande do Sul il 20 febbraio scorso. Durante l'incontro, coordinato dall'assessore degli Affari Internazionali IFRS, Gina Mikowaiski Valent, le istituzioni hanno iniziato un dialogo per stabilire nuove forme di cooperazione e posti-stage nelle aree di gestione, alimenti e ingegneria. Sono previsti altri accordi di mobilità che permettano agli studenti dell'IFRS di frequentare discipline presso l'università italiana.

Fin dal 2012 l'IFRS è in collaborazione con l'Università di Udine, per esempio con il doppio riconoscimento del

corso di Tecnologia della vite e Enologia nel Campus Bento Gonçalves. L'idea è offrire agli studenti lo stesso corso con la possibilità di stage in Italia.

Dell'istituzione gaúcha hanno partecipato alla riunione i pro-rettori associati di Insegnamento, Amilton de Moura Figueiredo, e del corso di estensione, Viviane Silva Ramos; il direttore della Programmazione Strategica, Fabrício Sobrosa Affeldt; il direttore-generale del Câmpus Bento Gonçalves, Luciano Manfro; e rappresentanti dei docenti. Per l'Università di Udine erano presenti i professori del Dipartimento di Scienze Agrarie e Ambientali, Enrico Peterlunger e Roberto Zironi; della Facoltà di Economia, Giancarlo Lauto; e la responsabile del Centro di Relazioni Internazionali, Sonia Basero.



Foto JESSICA GRATE

Nacional ao Imigrante, que completa 60 anos. A solenidade, realizada no dia 28 de fevereiro, contou com as presenças do prefeito Alceu Barbosa; do presidente do Legislativo, Gustavo Toigo; Antônia Caringi, filha do artista pelotense Antonio Caringi, criador do Monumento; e de outras autoridades. Segundo Toigo, "o Monumento representa a vitória pela luta, pelo trabalho e pela garra dos imigrantes que chegaram a Caxias". Foram homenageados: Abrelino Vicente Vazatta (ex-reitor da Universidade de Caxias do Sul, encarregado pela comissão que planejou a construção do Monumento de realizar a

doação do bem ao município de Caxias do sul, em 21 de junho de 1985), Américo Garbin (vice-presidente da comissão que planejou a construção do Monumento), Antonio Caringi (criador do Monumento), Luiz e Enrica Zanotti (casal de imigrantes que serviu de inspiração para o Monumento), Euclides Triches (governador do Rio Grande do Sul entre 1971 e 1975 e prefeito de Caxias do Sul entre 1951 e 1954), Henrique Bassanesi (secretário da comissão que planejou a construção do Monumento), José Zambon (mestre e pedreiro das obras do Monumento), Júlio Ungaretti (presidente da Festa da Uva em

## ANNOTAZIONI

**ESCURSIONE** – Il 22 e 23 marzo, la "Spedizione Oriundi e Attraverso" hanno promosso "Anche in terra di tedeschi si parla italiano... Escursione culturale e immersione nella lingua italiana". Questa volta l'attività di è svolta a Nova Petrópolis, partendo da Porto Alegre. **MONUMENTO** – Lo stand del Consiglio Comunale di Caxias do Sul presso la Festa dell'Uva è stato palco di incontro dei familiari dei cittadini che hanno contribuito per idealizzare e costruire il Monumento Nazionale all'Immigrante, che compie 60 anni. La solenne cerimonia, tenutasi il 28 di febbraio, ha visto la presenza del sindaco Alceu Barbosa; del presidente del Consiglio, Gustavo Toigo; Antônia Caringi, figlia dell'artista di Pelotas-RS Antonio Caringi, creatore del Monumento; e altre autorità. Secondo Toigo, "il Monumento rappresenta la vittoria con la lotta, il lavoro e la grinta degli immigranti che giunsero a Caxias". È stato reso omaggio a: Abrelino Vicente Vazatta (ex-rettore dell'Università di Caxias do Sul, incaricato dalla commissione che ha programmato la costruzione del Monumento di realizzare la donazione al comune di Caxias do Sul il 21 giugno 1985), Américo Garbin (vice-presidente della commissione che ha progettato la costruzione del Monumento), Antonio Caringi (creatore del Monumento), Luiz e Enrica Zanotti (coppia di immigranti che hanno ispirato l'opera), Euclides Triches (governatore del Rio Grande do Sul tra il 1971 e 1975 e sindaco di Caxias do Sul dal 1951 al 1954), Henrique Bassanesi (segretario della commissione che ha progettato la costruzione del Monumento), José Zambon (capo cantiere e muratore delle opere del Monumento), Júlio Ungaretti (presidente della Festa dell'Uva nel 1959 e membro dello sviluppo del Monumento), Luciano Corsetti (sindaco di Caxias do Sul dal 1947 al 1951 e membro dello sviluppo del Monumento), Luiz Compagnoni (presidente della commissione che ha progettato la costruzione del Monumento), Silvio Toigo (membro dello sviluppo del Monumento) e Tito Bettini (coordinatore del lavoro di fusione del Monumento). **PARCO** – Il Comune di Farroupilha ha promosso, il 19 febbraio scorso, una sessione pubblica per discutere di come migliorare e riqualificare il Parco del Centenario dell'Immigrazione Italiana, situato nel 4° Distretto del comune, Nova Milano. Tra le proposte ci sono: un percorso per camminare, spazio giochi per i bimbi, illuminazione, pittura, bagni e sicurezza. Si prevede una spesa di 540.00 Reais. **INTERCAMBIO** – Oo studente di Farroupilha Rafael Daí Prá si è imbarcato per Latina (regione Lazio), il 23 febbraio scorso, per un intercambio, presso l'Università La Sapienza, dove studierà un semestre per il corso di Scienze Economiche. Il viaggio del gaúcho è uno dei benefici che l'accordo di gemellaggio tra Farroupilha e Latina crea. ■

1959 e integrante do desenvolvimento do Monumento), Luciano Corsetti (prefeito de Caxias do Sul entre 1947 e 1951 e integrante do desenvolvimento do Monumento), Luiz Compagnoni (presidente da comissão que planejou a construção do Monumento), Silvio Toigo (participante do desenvolvimento do Monumento) e Tito Bettini (coordenador do trabalho de fundição do Monumento). **PARQUE** – A Prefeitura de Farroupilha promoveu, no dia 19 de fevereiro, uma audiência pública a fim de discutir as melhorias e a requalificação do Parque Centenário da Imigração Italiana, localizado no 4°

Distrito do município, Nova Milano. Entre as solicitações estão: pista de caminhada, parque infantil, iluminação, pintura, estacionamento, banheiros e segurança. A previsão é de que R\$ 540 mil sejam investidos no local. **INTERCÂMBIO** – O estudante farroupilhense Rafael Daí Prá embarcou para Latina (Região do Lazio – Itália), no dia 23 de fevereiro, para um intercâmbio na Università La Sapienza, onde estudará um semestre do curso de Ciências Econômicas. A viagem do gaúcho é um dos benefícios proporcionados pelo acordo de gemellaggio entre Farroupilha e Latina. ■

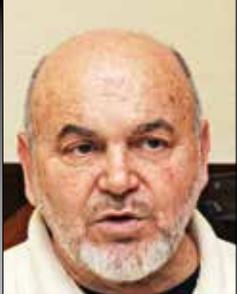


Foto: CEBIDA

FLORIANÓPOLIS

**FRANCO GENTILI**

franco@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**D**a tempo l'amico Sandro Incurvati mi raccomandava di visitare la Serra Catarinense, in modo particolare Urubici, decantandone le bellezze naturali e l'amenità del posto. Conoscendo la Serra Catarinense, im-

maginavo che Urubici fosse più o meno come gli altri posti. La scorsa settimana decisi di visitare questa valle dove l'immigrazione italiana, tedesca e lituana hanno portato con il loro lavoro ricchezza e bellezza, rispettando l'ambiente naturale esistente.

# Urubici: le bellezze di Santa Catarina

Il tempo era inclemente, nebbia e pioggia con solo qualche ora di sole, ma questo mi ha permesso di ammirare un paesaggio di una bellezza a me sconosciuta. Ma la cosa che più mi ha sorpreso è la gentilezza e la cortesia del popolo di Urubici. Mi fermai a un ristorante e chiesi al cameriere dove potevo trovare una posada per passare la notte, dopo pochi minuti mi diede tutte le indicazioni richieste, aveva telefonato a varie posade e su un foglietto aveva riportato caratteristiche e prezzi da perfetto ufficio turistico; quando gli chiesi se

aveva vino mi chiamò un produttore di vino locale che mi fece degustare un eccellente vino di alta montagna.

Decisi di fermarmi in una posada, prossima al "Morro da Igreja" dove si poteva ammirare la "Pedra Furada", un fenomeno della natura a 1800 metri di altitudine. La posada si chiama Cascata "Veu da Noiva", in mezzo ad un bosco misto di araucarie, pini e latifoglie varie, presi uno chalet sullo stile di quelli che si trovano nel trentino in Italia, con un enorme camino... fu con commozione che dopo molti anni mi accinsi ad accen-

### Forum economico e culturale Italia-Brasile

Continuando la sua politica di incentivazione della cultura e dell'arte italo brasiliana, il Cibsc, dal giorno 10 al 28 di febbraio, ha ospitato il Forum Economico e Culturale Italia-Brasile - un progetto creato da Trataglia Arte di Roma nel dicembre 2011, attraverso un accordo della organizzatrice del forum, la televisione Roma Uno e il Circolo Italo Brasiliano di Santa Catarina, per un interscambio di artisti dei due paesi in iniziative che includono pitture, sculture e installazioni di autori contemporanei, con lo scopo di aprire uno spazio di nuovi mercati in gallerie al di fuori dell'asse San Paolo/Rio de Janeiro. L'obiettivo è un costante interscambio di informazioni, corsi, arte, fotografia, libri, moda e arte in una simpatica iniziativa chiamata "colloca un quadro italiano nella tua parete brasiliana e un quadro brasiliano nella tua parete italiana"; in pratica generare un commercio fra le due culture. La manifestazione ha avuto un enorme successo di pubblico più di cento persone nella serata di apertura e con un flusso costante di visitatori per tutta la manifestazione. Gli artisti italiani: Pietro Tartaglia, Antonio Fiore, Bernadette Haouy, Maurizio Attisani, Bertina Lopes, Franco Mioni, Beppe Francesconi, Giancarlo Montuschi, Pedro Healy, Telmo Vaz Pereira, Fulvio Tornese. Gli artisti brasiliani: Dirce Korbes, Miriam Furtado Krieger, Solange Ribeiro, Ilca Barcellos, Marianela Goulart, Emanuel Vasco Nunes, Tercilia dos Santos, Kalone Kienda, Cesar Moraes, Anita Damas, Susana Bianchini, Lio Simas Photo, Oscar Miletto, Albertina Prates, Maria Aparecida Medeiros, Lena Costa. ■



**URUBICI: AS BELEZAS DE SANTA CATARINA** - Fazia tempo que o amigo Sandro Incurvati vinha me recomendado visitar a Serra Catarinense, especialmente Urubici, cujas belezas naturais e amenidade do lugar ele elogiava. Conhecendo a Serra Catarinense, imaginava que Urubici fosse mais ou menos igual aos outros lugares. Semana passada decidi visitar esse vale, onde a imigração italiana, alemã e lituana trouxeram riqueza e beleza com seu trabalho, respeitando o ambiente natural existente. O tempo era ruim, neblina e chuva com apenas algumas horas de sol, mas isso me permitiu admirar uma paisagem de uma beleza para mim desconhecida. Mas

a coisa que mais me surpreendeu foi a gentileza e a cortesia das pessoas de Urubici. Parei num restaurante e perguntei ao garçom onde poderia encontrar uma pousada para passar a noite; em poucos minutos ele deu-me todas as informações solicitadas, tinha telefonado a diversas pousadas e num papel tinha anotado características e preços como se fosse um perfeito agente de turismo. Quando perguntei-lhe se tinha vinho, chamou um produtor de vinho local que me fez degustar um excelente vinho de altitude. Decidi parar numa posada, próxima do Morro da Igreja, de onde se podia admirar a Pedra Furada - um fenômeno da natureza a 1800 metros de

dere un camino... funcionava benissimo. Denilson, o proprietário della posada provve-  
deva a portarmi legna... e ri-  
deva stupito della mia infan-  
tile felicità. La cena fu ottima  
e il vino pure, la gentilezza  
del personale era incredibile,  
se i ristoranti di Florianópolis  
avessero il 10% dell'educazio-  
ne e professionalità di quelli  
di Urubici, sarebbe la capita-  
le turisticamente più comple-  
ta del Brasile.

Ovviamente visitai la ca-  
scata... di una bellezza rara,  
veramente sembrava un velo  
che copriva la roccia, alta e  
imponente. La pioggia della  
notte mi ha portato allegria.  
Nebbia, freddo e vento, sedu-  
to di fronte al camino, con una  
bottiglia di vino... sono torna-  
to nella mia vecchia casa sui  
Monti Lessini.

Tornando osservai la placca  
che indicava "Urubici la città  
della natura" e, mentalmente,  
ho aggiunto anche "dell'edu-  
cazione e della gentilezza".

altitude. A pousada se chama Cascata Vêu da  
Noiva, em meio a um bosque misto de arau-  
cárias e árvores variadas, escolhi um chalé  
ao estilo daqueles que são encontrados no  
Trentino, Itália, com um grande chaminé... foi  
com emoção que depois de muitos anos me  
meti a acender uma lareira... funcionava mu-  
lto bem; Denilson, o proprietário da pousada  
providenciara-me lenha... e eu ria maravilhado  
de minha infantil felicidade. A janta foi ótima  
e o vinho também, a gentileza do pessoal  
era incrível. Se os restaurantes de Florianó-  
polis tivessem dez por cento da educação  
e do profissionalismo daqueles de Urubici,  
seria a capital turisticamente mais completa  
do Brasil. Obviamente, visitei a cascata... de  
rara beleza, parecia de verdade um véu que  
cobria a rocha, alta e imponente. A chuva da  
noite trouxe-me alegria. Neblina, frio e vento,  
sentado diante da lareira, com uma garrafa  
de vinho... voltei para minha velha casa nos  
montes Lessini. Na volta, observei a placa  
que indicava "Urubici, a cidade da natureza"  
e mentalmente acrescentei "também da edu-  
cação e da gentileza". **FÓRUM ECONÔMI-  
CO E CULTURAL ITÁLIA-BRASIL** - Conti-  
nuando a sua política de incentivo à cultura  
e à arte italo-brasileira, o Cibsc, de 10 a 28  
de fevereiro, hospedou o Fórum Econômi-  
co e Cultural Itália-Brasil, um projeto criado  
por Tratataglia Arte, de Roma, em dezembro  
de 2011, através de um acordo entre orga-  
nização do Fórum, a televisão Roma Um e o  
Círculo Ítalo-Brasileiro de Santa Catarina,  
para um intercâmbio de artistas dos dois países  
em iniciativas que incluem pinturas, escultu-

## Içara será la sede di un'impresa italiana

■ DI / POR CRISTIANE FREITAS

**L**a nuova area indus-  
triaria di Içara, nel  
Sud di Santa Cata-  
rina ospiterà, prima  
della fine dell'anno, la sua pri-  
ma impresa internazionale. Si  
tratta della Cimolai, la più gran-  
de industria metallurgica euro-  
pea con sede in Italia. Il sindaco  
Murialdo Gastaldon e il presi-  
dente del Consiglio comunale,  
Laudo Calegari, sono andati a  
conoscere la sede della Cimo-  
lai. L'azienda avrà una pianta  
iniziale valutata in R\$ 25 mil-  
ioni di investimenti, creando  
80 posti di lavoro direttamente  
e producendo 10 tonnellate di  
acciaio all'anno. "La Cimolai  
nascerà qui con possibilità di  
ampliamenti. Stanno pensa-  
ndo di trasferire l'unità operati-  
va in Venezuela qui. Parlando  
con gli imprenditori italiani, ho  
chiaramente capito il loro in-  
teresse per il nostro paese. Se  
in passato qui da noi arriva-  
va manodopera senza lavoro  
là, ora arrivano capitali. Tra le  
aree del mondo in cui investi-  
re il Brasile si sta dimostrand-  
o un buon posto", ha detto

Gastaldon.

La costruzione dell'industria  
inizierà in questo primo semestre,  
funzionando verso la fine del 2014.  
Il progetto prevede un ampliamento  
strutturale fino a 37.000 m<sup>2</sup>.  
Nel viaggio in Italia hanno cono-  
sciuto i ponti ed i viadotti a  
base di acciaio fatti dall'impre-  
sa italiana, messi in autostrade,  
nelle città di Padova e Vicenza.  
Nel programma era inclusa an-  
che una visita dei cantieri navali  
di San Giorgio e de Monfalcone.  
"Gemellaggio" - Oltre a cono-  
scere le unità operative della  
multinazionale Cimolai e i ponti  
e viadotti a base di acciaio fat-  
ti dall'impresa italiana, il gruppo  
ha anche incontrato il sindaco di  
Pordenone, Claudio Pedrotti, il

presidente dell'Unione Industria-  
le della città, Michelangelo Agru-  
sti e il senatore Lodovico Sone-  
go, con il quale hanno parlato di  
"gemellaggio" tra i due comuni  
e la possibilità dell'installazione  
di altre imprese italiane ad Içara.  
"È stato un viaggio fruttuoso che  
ha dato buoni risultati. Il sinda-  
co di Pordenone e il presidente  
dell'Unione Industriale della cit-  
tà hanno proposto e terranno una  
riunione con alcune imprese per  
presentare Içara. Sono disposti a  
venire qui da noi. Molti hanno in-  
teressi nel Brasile. Le possibilità  
sono grandi", ha detto Murialdo.  
Secondo il sindaco, un'impresa  
nel campo delle gru ha già espres-  
so il suo desiderio di ampliare il  
proprio business ad Içara. ■

● *Nell'unità vicina  
ai cantieri navali di  
San Giorgio, il sindaco  
Murialdo conosce  
la fabbricazione di  
componenti per il  
Canale di Panama.*

*Na unidade próxima ao  
Estaleiro de San Giorgio,  
prefeito Murialdo conhece  
fabricação de peças para o  
Canal do Panamá.*



ras e promoção de autores contemporâneos,  
com o objetivo de abrir um espaço de novos  
mercados em galerias fora do eixo São Pau-  
lo-Rio de Janeiro. O objetivo é um constante  
intercâmbio de informações, cursos, arte, fo-  
tografia, livros, moda e arte numa simpática  
iniciativa chamada "coloca um quadro italiano  
na tua parede brasileira e um quadro brasileiro  
na tua parede italiana" - na prática, gerar um  
comércio entre as duas culturas. O evento  
teve um grande sucesso de público, mais de  
cem pessoas na noite de abertura e com um  
fluxo constante de visitantes durante toda  
a manifestação. Os artistas italianos: Pietro  
Tartaglia, Antonio Fiore, Bernadette Haouy,  
Maurizio Attisani, Bertina Lopes, Franco Mi-  
ni, Beppe Francesconi, Giancarlo Montuschi,  
Pedro Healy, Telmo Vaz Pereira, Fulvio Tor-  
nese. Os artistas brasileiros: Dirce Korbes,  
Miriam Furtado Krieger, Solange Ribeiro, Ilca  
Barcellos, Mariana Goulart, Emanuel Vasco  
Nunes, Tercilia dos Santos, Kalone Kienda,  
Cesar Moraes, Anita Damas, Susana Bianchini,  
Lio Simas Photo, Oscar Miletto, Albertina Pra-  
tes, Maria Aparecida Medeiros, Lena Costa.  
**IÇARA SEDIARÁ EMPRESA ITALIANA** - A

nova área industrial do município de Içara,  
no Sul do Estado de Santa Catarina, vai  
ganhar, ainda este ano, sua primeira empre-  
sa internacional. Trata-se da Cimolai, maior  
metalúrgica europeia com sede na Itália. O  
prefeito Murialdo Gastaldon e o presidente  
da Câmara de Vereadores, Laudo Calegari,  
viajaram para conhecer a sede da Cimolai. A  
Cimolai terá uma planta inicial avaliada em  
R\$ 25 milhões de investimentos, gerando 80  
empregos diretos e produzindo 10 toneladas  
ao ano de base de aço. "A Cimolai nascerá  
aqui com possibilidades de ampliação. Eles  
projetam trazer a unidade da Venezuela para  
cá. Durante a conversa com os empresários  
italianos, percebi claramente o interesse pelo  
nosso país. Se no passado veio a mão-de-  
obra que lá não tinha emprego, hoje é o capi-  
tal que nos procura como destino. Entre os  
países e regiões do mundo para investir, o  
Brasil se mostra muito promissor", comentou  
Gastaldon. A construção da indústria comen-  
çará neste primeiro semestre, devendo abrir  
operações no final de 2014. O projeto pre-  
ve expansão estrutural de até 37 mil metros  
quadrados. Durante o roteiro na Itália, eles

conheceram as pontes e viadutos à base de  
aço feitos pela empresa italiana, que estão  
localizados em autopistas, nas cidades de  
Pádua e Vicenza. Da programação constou  
a visita aos estaleiros de San Giorgio e de  
Monfalcone. "Gemellaggio" - Além de co-  
nhecerem as unidades fabris da multinaci-  
onal Cimolai e as pontes e viadutos à base de  
aço feitos pela empresa italiana, a comitiva  
também esteve com o prefeito de Porden-  
one, Claudio Pedrotti, o presidente da União  
Industrial da cidade, Michelangelo Agrusti e o  
senador Lodovico Sonego, com quem trataram  
sobre o "gemellaggio" entre os dois município  
e a possibilidade da instalação de outras em-  
presas italianas em Içara. "Foi uma viagem  
bastante proveitosa e com bons resultados.  
O prefeito de Pordenone e o presidente da  
União Industrial da cidade sugeriram e irão  
realizar uma reunião com algumas empresas  
para apresentar Içara. Eles estão dispostos  
até de vir aqui. Muitos possuem interesses  
no Brasil. São grandes as possibilidades",  
contou Murialdo. Segundo o prefeito, uma  
empresa na área de guindastes já sinalizou  
vontade na expansão dos negócios em Içara. ■

# Lingua e cultura dei veneti del Brasile

I DUE VOLUMI DI GIORGIA MIAZZO CHE MERITANO L'ATTENZIONE

■ DI **ETTORE BEGGIATO** - ITALIA

**P**ochi conoscono le dimensioni dell'emigrazione veneta: dal 1875 in avanti si calcola che quasi un milione di veneti abbiano cercato fortuna all'estero, viste le disperate condizioni nelle quali si era venuta a trovare la nostra Terra all'indomani dell'annessione all'Italia.

In buona parte andarono in Brasile, soprattutto negli stati meridionali (Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná). Qui fondarono paesi e città, rimanendo però fedeli alla loro cultura, alle loro tradizioni, alla loro lingua.

Una lingua - "el talian" o veneto-brasiliano - che va considerata l'ultima lingua neo-latina conosciuta, singolare koinè su base veneto-centrale nella quale si innestano termini brasiliani; una lingua "viva", usata quotidianamente sul lavoro o all'università, per scrivere canzoni e poesie, per fare teatro, alla radio o alla tv.

È a questo patrimonio che Giorgia Miazzo ha dedicato anni di lavoro e di ricerche che si sono concretizzati in due volumi "Scoprendo il talian" e "Cantando in talian": nel primo descrive la storia dell'emigrazione veneta a partire dal 1870, rappresentata tramite il lascito delle tradizioni e della musica, e propone racconti di vita che evidenziano usi e saperi veneti mediante la valorizzazione della cultura e della lingua; nel secondo propone uno strumento didattico su due livelli per insegnare il *talian* o veneto-brasiliano, attraverso l'utilizzo di musica, letture e focus culturali, dai quali emerge un contesto ricco di tradizioni.

Questo lavoro accresce il ruolo che Giorgia Miazzo ha saputo conquistarsi nel panorama degli studiosi dell'emigrazione veneta e italiana; la sua passione e la sua sensibilità unita a una non comune padronanza delle lingue, visto che parla perfettamente l'inglese, lo spagnolo e il portoghese,



l'hanno portata a "vivere" in più occasioni con le comunità venete all'estero accumulando un enorme bagaglio culturale, umano e professionale.

Da sottolineare la preziosa prefazione del prof. Ulderico Bernardi che mette in risalto:

"La persistenza culturale, l'attaccamento alla loro fede religiosa e alla famiglia, ai loro mangiarli tradizionali, ai loro canti corali e ai modi di lavorare e di far festa nelle diffusissime *Capelas* - chiesa, cimitero, salone ricreativo, campo da bocce e da calcio - sono la testimonianza di quan-

to sia stato efficace il trapianto in terra straniera dei Taliani, ponendosi come un caso tra i più felici al mondo di integrazione riuscita" e come i valori dei nostri veneti siano "stati veicolati dalla lingua tradizionale, le cui vicende in quasi un secolo e mezzo sono passate dalla proibizione degli anni del secondo conflitto mondiale, quando anche il Brasile dichiarò guerra all'Italia, mettendo al bando le "lingue nemiche" - come *el Talian* e i dialetti germanici - fino all'inserimento recente del medesimo *Talian* nel "Patrimônio Histórico e Artístico

■ **LÍNGUA E CULTURA DOS VÊNETOS DO BRASIL - DOIS VOLUMES DE GIORGIA MIAZZO QUE MERECEM ATENÇÃO** - Poucos conhecem as dimensões da emigração vêneta: a partir de 1875. Calcula-se que quase um milhão de vênets tenham procurado melhor sorte no exterior, em função da desesperadora condição em que se achava a nossa Terra depois da sua anexação à Itália. Boa parte desses foi para o Brasil, principalmente para os estados do Sul (Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná). Ali fundaram vilas e cidades, permanecendo fiéis, porém, à sua cultura, às suas tradições, à sua língua. Uma língua - o "*Talian*", ou "vêneto-brasileiro" - que deve ser considerada a última língua neo-latina conhecida, singular koiné baseada no vêneto à qual se juntam termos brasileiros; uma língua "viva", usada diariamente no trabalho ou na universidade, para escrever canções e poesias, para fazer teatro, no rádio ou na TV. É a este patrimônio que Giorgia Miazzo dedicou anos de trabalho e de pesquisas que deram origem a dois volumes - "Descobrendo o *Talian*" e "Cantando em *Talian*". No primeiro, descreve a história da emigração vêneta a partir de 1870, representada através do legado das tradições e da música, e propõe narrações de vida que evidenciam usos e conhecimentos vênets mediante a valorização da cultura e da língua; no segundo, propõe um instrumento

didático em dois níveis para ensinar o *Talian* ou vêneto-brasileiro, através do uso da música, leituras e enfoques culturais, dos quais emerge um contexto rico de tradições. Esse trabalho valoriza o papel que Giorgia Miazzo soube conquistar para si no panorama dos estudos da emigração vêneta e italiana; sua paixão e sua sensibilidade, unida a um bom domínio das línguas, uma vez que fala perfeitamente o inglês, o espanhol e o português, a levaram a "viver" em mais oportunidades com as comunidades vênets no exterior, acumulando uma enorme bagagem cultural, humana e profissional. Deve-se enfatizar o precioso prefácio do professor Ulderico Bernardi que destaca: "A persistência cultural, o apego à fé e à família, a suas comidas tradicionais, a seus cantos corais e formas de trabalhar e de festejar nas difusas "*capelas*" - igreja, cemitério, salão recreativo, cancha de bocha ou de futebol - constituem o testemunho de quando tenha sido eficaz a mudança para terra estrangeira dos "*Talianos*", colocando-se como um caso dentre os mais felizes em todo o mundo de efetiva integração" e de como os valores de nossos vênets tenham sido "propagados pela língua tradicional, cujos acontecimentos em quase um século e meio passaram da proibição, durante os anos do segundo conflito mundial, quando também o Brasil declarou guerra à Itália,

Nacional", tra i primi sei progetti di studio e tutela delle oltre 180 lingue locali (native) e le 20 lingue di immigrati in Brasile."

E le lusinghiere parole che il prof. Bernardi, uno dei più autorevoli studiosi dei fenomeni dell'emigrazione a livello continentale, riserva al lavoro dell'autrice:

"Merita dunque la più attenta considerazione la ricerca di Giorgia Miazzo, che avendo ben compreso e vissuto sul campo d'indagine quanto sia interessante e vitale la loro lingua per i discendenti degli emigranti partiti dal Veneto a fine Ottocento, si impegna a rendere consapevoli i Veneti contemporanei dell'orgoglio identitario con cui guardare alla storia dell'emigrazione" sono il miglior riconoscimento che Giorgia potesse sperare.

I due volumi, raccolti in un curato cofanetto, sono editi dalla "Editrice Artistica Bassanese".

\**Ettore Beggiato, già Consigliere regionale (dal 1985 al 2000) e assessore (dal 1993 al 1995) con delega all'emigrazione, diritti civili, sport, enti locali, è autore di "1866: la grande truffa. Il plebiscito di annessione del Veneto all'Italia", e Cittadino Onorario di Serafina Correa -Rio Grande do Sul - Brasile. ■*

prescrevendo as "línguas inimigas" - como o *Talian* e os dialetos germânicos -, até a inserção recente do mesmo *Talian* no "Patrimônio Histórico e Artístico Nacional", entre os seis primeiros projetos de estudo e proteção das mais de 180 línguas locais (nativas) e as 20 línguas de imigrantes no Brasil". E as lisonjeiras palavras que o prof. Bernardi, um dos mais autorizados estudiosos dos fenômenos da emigração a nível continental, reserva ao trabalho da autora: "Merece, portanto, a mais atenta consideração a pesquisa de Giorgia Miazzo, que, tendo bem avaliado em suas buscas o quanto foi interessante e vital a língua deles para os descendentes dos emigrados que partiram do Vêneto no final dos anos oitocentos, se empenha em tornar os vênets contemporâneos conscientes do orgulho identitário com o qual se deve olhar a história da emigração", constituem o melhor reconhecimento que Giorgia poderia esperar. Os dois volumes, dispostos num elegante *slipcase*, foram editados pela "Editrice Artistica Bassanese". *Ettore Beggiato, ex Conselheiro Regional (de 1985 a 2000) e Secretário (de 1993 a 1995) com atribuições sobre a emigração, direitos civis, esportes e entes locais, é autor de "1866: la grande truffa. Il plebiscito di annessione del Veneto all'Italia", e Cidadão Honorário de Serafina Corrêa-Rio Grande do Sul-Brasil. ■*

# Pelo 6º ano consecutivo eleito um dos maiores e mais admirados escritórios de advocacia do Brasil\*

\*Segundo o Anuário Análise Advocacia

## ÁREAS DE ATUAÇÃO

- Direito Societário
- Mercado de Capitais
- *Project Finance*
- Direito Tributário
- Direito Constitucional
- Propriedade Intelectual
- Contencioso
- Arbitragem
- Direito Ambiental
- Direito Desportivo
- Direito Administrativo
- Direito Internacional
- Direito Imobiliário
- Direito Aduaneiro
- Falência e Concordata
- Fusão e Aquisição
- Relações Governamentais
- Direito Eleitoral
- Mercosul e Acordos Regionais
- Direito Bancário
- Direito Financeiro
- Direito do Trabalho
- Direito Previdenciário
- *Transfer Pricing*
- Importação e Exportação
- *Internet e e-commerce*
- Direito do Consumidor
- Direito Contratual
- Planejamento Tributário
- Crimes Ambientais
- Direito Penal Empresarial
- Família e Sucessões
- Investimentos Estrangeiros
- Direito Agrário
- Previdência Complementar
- Portos e Logística

MEMBER OF



### Joinville - SC

+55 (47) 2101-1800  
martinelli@martinelli.adv.br

### Rio de Janeiro - RJ

+55 (21) 2221-9089  
riodejaneiro@martinelli.adv.br

### Brasília - DF

+55 (61) 3328-3370  
brasilia@martinelli.adv.br

### Florianópolis - SC

+55 (48) 3322-2751  
florianopolis@martinelli.adv.br

### São Paulo - SP

+55 (11) 2175-4350  
saopaulo@martinelli.adv.br

### Belo Horizonte - MG

+55 (31) 3555-1800  
belohorizonte@martinelli.adv.br

### Ribeirão Preto - SP

+55 (16) 3441-4142  
ribeiraopreto@martinelli.adv.br

### Maringá - PR

+55 (44) 2101-5383  
maringa@martinelli.adv.br

### Porto Alegre - RS

+55 (51) 3393-2800  
portoalegre@martinelli.adv.br

### Curitiba - PR

+55 (41) 2104-1900  
curitiba@martinelli.adv.br

### Caxias do Sul - RS

+55 (54) 3222-4234  
caxiasdosul@martinelli.adv.br

### Campinas - SP

+55 (19) 3294-2491  
campinas@martinelli.adv.br

# Impresa italiana festeggia 17 anni di funzionamento in Brasile e premia collaboratori

DOPO IL SUO CONSOLIDAMENTO IN PARANÁ,  
GME ALLARGA I SUOI ORIZZONTI VERSO IL NORD-EST

**P**er festeggiare i suoi 17 anni di operatività in terre brasiliane, il gruppo italiano GME - General Mechanical Equipments Ltda. ha organizzato, nella serata dell'8 marzo, una cena per direttori e dipendenti nella sede della

Società Giuseppe Garibaldi, a Curitiba. Durante l'evento, coordinato dal presidente del gruppo, Erminio Ceresa, è stato anche reso omaggio ai collaboratori più antichi, tutti con oltre 15 anni di servizio, assunti all'inizio delle

attività della GME a São José dos Pinhais, regione metropolitana di Curitiba, lì giunta a causa della presenza della fabbrica Renault. "Quando arrivammo - ha detto Ceresa - il Real valeva come il dollaro; un anno dopo ne valeva la metà e molte imprese italiane se ne andarono.

Noi persistemmo". Oggi la GME, del cui gruppo fanno parte anche la Fase-GME, la GME Aerospace, la Olci Engineering e la Autorobot Strefa (queste ultime due rispettivamente in Italia e in Polonia), si sta installando anche nel Nord-Est, al seguito della fabbrica Fiat, in Pernambuco. Il suo business è l'automazione industriale di alta qualità.

"Abbiamo l'orgoglio che il nostro lavoro, che si basa sulla serietà ed il rispetto delle leggi vigenti e dei diritti di tutti, ci porta progresso e riconoscimenti e vogliamo condividere questo orgoglio con tutti i nostri collaboratori", ha detto Ceresa. È stato reso omaggio a: Rose Desplanches Oli-



1



2



3



4



7



5



6

veira, responsável del settore finanziario; Adílio Rodrigues Simões, responsável del settore di stabilimento Jair Ferreira Cardoso (assente per cause di forza maggiore); Delano Uriel G. Barroso, responsável del settore acquisti; Marcelo Ribeiro de Cordova, operatore di stabilimento e Fabrizio de Andrea, capo cantiere, che ha parlato a nome di tutti. L'evento è stato presentato dall'avvocato Walter Petruzzello che, insieme a Erminio Ceresa, Pier Carlo Manera e Paolo Ceresa, fa parte del gruppo direttivo dell'impresa. Un brindisi con spumante italiano è stato il momento più toccante della cerimonia. ■

■ **EMPRESA ITALIANA FESTEJA 17 ANOS DE FUNCIONAMENTO NO BRASIL E PREMIA COLABORADORES - DEPOIS DE SE CONSOLIDAR NO PARANÁ, GME ALARGA HORIZONTES PARA O NORDESTE** - Para comemorar seus 17 anos de atuação em terras brasileiras, o grupo italiano GME - General Mechanical Equipments Ltda. realizou, na noite de 8 de março, jantar festivo a diretores e funcionários na sede da *Società Giuseppe Garibaldi*, em Curitiba. Durante o evento, comandado pelo presidente do grupo, Erminio Ceresa, foram também homenageados os colaboradores mais antigos, todos com mais de 15 anos de casa, contratados logo no início de funcionamento da GME no município de São José dos Pinhais, região metropolitana de Curitiba, para onde veio atraído pela montadora Renault. "Quando chegamos aqui - disse Ceresa - o real tinha o mesmo valor do dólar; um ano depois, valia a metade, e muitas empresas italianas foram embora. Nós persistimos". Hoje a GME, de cujo grupo fazem parte também a Fase-GME, a GME Aerospace, a Olci Engineering e a Autorobot Strefa (as

duas últimas, respectivamente na Itália e na Polônia), está se instalando também no Nordeste, para atender a nova unidade de montagem da Fiat, em Pernambuco. Seu negócio é automação industrial de alto gabarito. "Temos orgulho de nosso trabalho que, baseado na seriedade e no respeito às leis vigentes e aos direitos de todos, nos proporciona progresso e reconhecimento, e queremos dividir esse orgulho com todos os nossos colaboradores", disse Ceresa. Foram homenageados: Rose Desplanches Oliveira, responsável pelo setor financeiro; Adílio Rodrigues Simões, responsável pelo setor de Usinagem; Jair Ferreira Cardoso (ausente por motivo de força maior); Delano Uriel G. Barroso, responsável pelo setor de Compras; Marcelo Ribeiro de Cordova, operador de Usinagem; e Fabrizio de Andrea, chefe de Canteiro, que falou em nome dos homenageados. O evento foi apresentado pelo advogado Walter Petruzzello que, juntamente com Erminio Ceresa, Pier Carlo Manera e Paolo Ceresa, faz parte da direção da empresa. Um brinde com espumante italiano foi o momento alto da confraternização. ■



■ *Durante la cena realizatasi nel salone principale dell'Associazione Giuseppe Garibaldi, a Curitiba, il presidente della GME, Erminio Ceresa, ha premiato i funzionari più antichi dell'azienda: 1 - Rose; 2 - Adílio; 3 - Delano; 4 - Marcelo; 5 - Armelio; 6 - Fabrizio. Nella foto 7, direttori della GME brindano insieme.*

● *Durante jantar festivo realizado no salão nobre da Associação Giuseppe Garibaldi, em Curitiba, o presidente da GME, Erminio Ceresa, premiou os funcionários mais antigos da empresa: 1 - Rose; 2 - Adílio; 3 - Delano; 4 - Marcelo; 5 - Armelio; 6 - Fabrizio. Na foto 7, diretores da GME brindam em confraternização.*



## CÂMARA ÍTALO-BRASILEIRA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA DO PARANÁ

RUA ITUPAVA 1.402 - ALTO DA XV - CEP 80045-330  
CURITIBA - PARANÁ - TEL: + 55 41 3363-5935  
<http://www.italocam.com.br>



Fotos: Mocar S Dal Castel

# FELIPÃO LIBERO E SPENSIERATO ALLA FESTA DELL'UVA

CAXIAS, IL GIOCO È UN ALTRO. "SPANNOCCHIARE"? CHI HA IMPARATO A FARLO DA PICCOLO NON SE NE DIMENTICA

**L'** Olimpiade Coloniale della 30ª Festa dell'Uva e della 24ª Fiera Agroindustriale di Caxias-RS (dal 20

febbraio al 9 marzo) è stato un momento speciale per Luis Felipe Scolari - Felipão.

Nel pomeriggio del 20, partecipando alla prova in cui bi-

sognava sapere pelare il mais, l'allenatore della selezione brasiliana di calcio ha distribuito spensieratezza insieme all'ex centravanti del Fluminense, Washington - l'"Impavido", oggi assessore comunale allo Sport di Caxias.

"Di ritorno alle origini", continuava a ripetere allegro e rilassato "Felipon" nato a Passo Fundo e cresciuto in un tipico ambiente di discendenti di immigranti italiani dove raccogliere, spannocchiare e trebbiare il mais era un compito della quotidianità. Ha ovviamente evitato di parlare della Coppa del Mondo, preferendo pensare alle sue origini, il

suo coinvolgimento con Caxias do Sul ed esaltare l'evento.

Ha fatto fotografie con le Miss della festa, firmato molti autografi e sempre disponibile per le foto. La Festa dell'Uva di Caxias do Sul si tiene ogni due anni, nel Parco Eventi Festa dell'Uva e, come sempre, è caratterizzata da attrazioni che hanno nell'etnia, il folclore e l'arte espressa nei diversi generi i suoi punti di forza, insieme all'aspetto commerciale e agricolo del comune e della regione. Questo anno tutto il programma è stato orientato intorno al tema "Nell'allegria della Diversità". Così, la più importante attrazione chiamata "Sfilata scenico musicale" è stata organizzata in tre moduli ed un'apoteosi, mettendo in risalto i "pionieri" immigranti, le "nazioni" formatrici di città e il "porto delle speranze" che Caxias rappresenta per quelli che vi si sono stabiliti. ■



Fotos: Mocar S Dal Castel



Fotos: Márcio S. Da Costa



Fotos: Márcio S. Da Costa



Fotos: Márcio S. Da Costa

● *Felipão com l'“alto comando” della Festa dell’Uva; due foto riposando e “spannocchiando” il mais vicino all’“Impavido”; un pannello con uve in mostra ed una sequenza di immagini della grande sfilata nella via pubblica. / Felipão com o “alto comando” da Festa da Uva; duas fotos descascando e debulhando milho ao lado de “Coração Valente”; um painel com uvas em exposição e uma sequência de imagens do grande desfile em via pública.*

**FELIPÃO - LIVRE E SOLTO NA FESTA DA UVA - NO PARQUE DA FESTA DA UVA, EM CAXIAS, O JOGO É OUTRO. “SPANNOCCHIARE”? QUEM APRENDEU PEQUENINO, NÃO ESQUECE** - A Olimpíada Colonial da 30ª Festa da Uva e 24ª Feira Agroindustrial de Caxias-RS (20 de fevereiro a 9 de março) foi um momento especial para Luis Felipe Scolari - o Felipão.

Ali, na tarde do dia 20, ao participar da prova que exigia saber descascar e debulhar milho, o treinador da seleção brasileira de futebol esbanjou descontração ao lado do ex-centroavante do Fluminense, Washington - o “Coração Valente”, que hoje é secretário municipal de Esporte e Lazer de Caxias. “Voltando às origens”, repetia, sempre alegre e descontraído o “Felipon” natural de Passo Fundo, criado em ambiente típico dos descendentes de imigrantes italianos, onde colher, descascar (“spannocchiare”) e debulhar milho era uma tarefa rotineira. Naturalmente, evitou falar da Copa do Mundo, preferindo ater-se às suas origens, a seu envolvimento com Caxias do Sul e a exaltar o evento. Tirou fotos com as Embaixatrizes da Festa, distribuiu muitos autógrafos e não se recusou a pousar para fotos particulares. A Festa da Uva de Caxias do Sul acontece, a cada dois anos, no Parque de Eventos Festa da Uva e, como ocorre desde o início, é palco para um desfile constante de atrações de cunho étnico, folclórico, artístico de diversos gêneros e, também, comerciais e agrícolas do município e região. Este ano, toda a programação foi orientada para girar em torno do motivo “Na Alegria da Diversidade”. Assim, a principal atração chamada “desfile cênico musical” foi definida em três módulos e uma apoteose, destacando os “pioneiros” imigrantes, as “nações” formadoras da cidade e o “porto de esperanças” que Caxias representa para os que nela se estabeleceram. ■



# “É come **tornare** nel tempo”

PROFESSORA DI ITALIANO A JUNDIAÍ-SP, FATIMA CIPOLLETTA VISITA LA TERRA DEI SUOI AVI

■ DI / POR FATIMA CIPOLLETTA - SP

“**U**Bbunifreèn n'ubelle peiese, c'che stà n'goppe 'e na' belle c'culine” ... Era la canzone che mia nonna Rosina, bonefrana di nascita, cantava quando ero piccola, soltanto dopo ho scoperto che la canzone tipica era l'Inno della mia città, la quale mi fa onore di appartenere.

La mia è una storia come di tante altre persone di origine italiana. Una famiglia che abitava a Bonefro è venuta in Brasile,

nonni Giovanni Santoro e Rosina Lalli, zii Pasquale e Nicola e mamma Lucia Santoro che in Brasile conosce Sidinei Farrão di origine veneta di Badia Polesine.

La semplicità, la severità e l'onestà sono state gli esempi di vita rude e dolce, festiva e lamentosa. Queste cose mi fanno ricordare come l'educazione era rigorosa ma viene pure l'acquolina in bocca quando penso nei piatti tipici che nonna Rosina preparava.

Che nostalgia del profumo di cucina casareccia, del sabato

pomeriggio in famiglia, della domenica festiva con pane appena sfornato, la pasta fatta a casa, il sugo saporito, vino sulla tavola e tante storie di allegria e dolore, di guerra e della fine della guerra, ma soprattutto c'era l'orgoglio di essere italiana, che soltanto chi ha il sangue riesce a capire perché da lontano siamo vicini, perché dopo tanti anni, vogliamo fare viva la nostra storia.

Soltanto noi di origine italiana capiamo l'avventura che gli antenati hanno sofferto e quanto hanno lasciato dietro per un pugno di speranza. Questo mi è

■ “É COMO VOLTAR NO TEMPO - PROFESSORA DE ITALIANO EM JUNDIAÍ-SP, FÁTIMA CIPOLLETTA VISITA A TERRA DE SEUS ANTEPASSADOS - “U Bbunifre è n'nu belle peiese, c'che stà n'goppe 'e na' belle c'culine” - Era a canção que minha avó Rosina, nascida em Bonefro, cantava quando eu era pequena.

Somente depois descobri que a canção era o hino de minha cidade, da qual tenho honra de pertencer. Minha história é como a de tantas outras pessoas de origem italiana. Uma família que morava em Bonefro veio para o Brasil, os avós Giovanni Santoro e Rosina Lalli, tios Pasquale e Nicola e a mãe Lucia Santoro que, no Brasil, conhece Sidinei Farrão, de origem vêneta de Badia Polesine. A simplicidade, a seriedade e a honestidade foram os exemplos de vida rude e doce, festeira e triste... essas coisas me lembram como a educação dera rigorosa mas vem mesmo água na boca quando penso nos pratos típicos que a avó Rosina preparava. Que saudade do perfume de cozinha caseira, do sábado de tarde em família, do domingo festivo com pão apenas tirado do forno, a massa feita em casa, o mo-

lho saboroso, o vinho sobre a mesa e tantas histórias de alegria e dor, de guerra e do final da guerra, mas sobretudo havia o orgulho de ser italiana, que somente quem tem o sangue consegue entender o motivo pelos quais nos sentimos vizinhos sendo tão distantes, e depois de tantos anos queremos reviver a nossa história. Apenas nós, de origem italiana, entendemos a aventura e o sofrimento dos antepassados, e o quanto deixaram para trás por uma nesga de esperança. Isto ficou em mim e o tenho até hoje e passarei às próximas gerações. Voltar a Bonefro em janeiro último foi uma experiência única. Poder tocar a terra onde os antepassados viviam, foi como voltar no tempo. Entrar na igreja onde a avó rezava foi uma emoção intensa. Respirar o ar era como se tivesse vivido ali cada história que

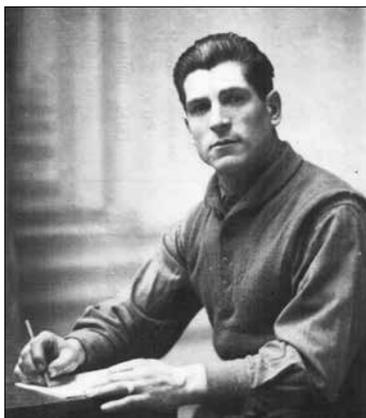
rimasto e lo tengo fino ad oggi e passerò alle prossime generazioni.

Tornare a Bonefro nel gennaio scorso è stata un'esperienza unica. Poder toccare la terra dove gli antenati vivevano, era come tornare nel tempo. Entrare in chiesa dove la nonna pregava, è stata un'emozione intensa. Respirare l'aria era come se avessi vissuto lì ogni storia che mi raccontavano quando ero piccola. Ma quando ho ascoltato il loro dialetto ho chiuso gli occhi ed era come se io potessi sentire la voce di nonna accanto a me...

Trovare una città con i giovani volendo che la città crescesse, tante persone lavorando per la cultura, facendo il piccolo grande paese attivo, mi ha lasciato ancora più orgogliosa! Per forza, devo dire: semplicemente indimenticabile.

me contavam quando eu era pequena. Mas quando ouvi o dialeto deles fechei os olhos e tinha a sensação de que eu estava sentindo a voz da avó junto a mim. Encontrar uma cidade com os jovens querendo que a cidade cresça, tantas pessoas trabalhando para a cultura, tomando o pequeno-grande lugarejo ativo, encheu-me ainda mais de orgulho! Simplesmente inesquecível. UMA ESPLÊNDIDA COLINA - “Bonefro é um belo lugar, situado sobre uma esplêndida colina...” Esses versos, escritos em outubro de 1936 por um jovem universitário e cantados por ocasião da festa da uva, tornaram-se o hino do lugar. Efetivamente, Bonefro aparece sobre uma grande plataforma rochosa e se estende a partir dos 631 metros de altitude da praça aos 889 metros do “Cerro del Ruccolo”, na direção das ilhas





● **Bonifratelli si trova in provincia di Campobasso, nel Molise. Nel 2004 aveva 1.791 abitanti. Nonna Rosina in un documento dell'agosto 1952 e nonno Giovanni Santoro. Fatima "aproveitando" ogni millimetro delle sue origini nella pequena-grande Bonifratelli e con l'assessore Giovanni Montagano.** / Bonifratelli está na provincia de Campobasso, Região Molise. Em 2004 tinha 1.791 habitantes. Nonna Rosina num documento de agosto de 1952 e o nonno Giovanni Santoro. Fatima "curtindo" cada milimetro de suas origens na pequena-grande Bonifratelli e com o verdador Giovanni Montagano.

Tremonti, que afloram no Mar Adriático. É um município com 1.554 habitantes da provincia de Campobasso, em Molise. Urbanística e artisticamente assumem relevante importância o "Castello Aragonese" construído por volta da metade dos anos 1.400 e a igreja de Santa Maria das Rosas, edificada no período românico (XII-XIII séculos) e reestruturada pelo Mons. Tria, em 1731. Ambos os edifícios estão na parte alta de uma plataforma rochosa, na entrada do burgo antigo, comumente chamado de "Terra Velha". Aqui estão conservadas quatro portas, vestígio do período feudal: Porta Molino, Porta Pie la Terra, Porta Fontana e Porta Nuova e três becos Gaifo com origens no período longobardo. Grande importância têm o convento de "Santa Maria das Graças" (1716), e a capela de San Nicola, juntamente

às duas fontanas principais do lugar que têm o nome de "Fontana dos Cegos", construída em estilo setecentístico no ano de 1816, e a "Fontana da Terra", de 1771. Bonifratelli faz parte dos grande conjunto de pequenas cidades italianas, na verdade aqueles 72% dos mais de 8.000 municípios que contam menos de 5.000 habitantes. Uma Itália onde vivem mais de dez milhões de pessoas e que representa 55% do território nacional (fonte: Legambiente). Para saber mais <<http://sonodibonifratelli.webnode.it/>>. Bonifratelli é uma típica aldeia guardiã da terra e do incontaminado patrimônio ambiental e natural que o circunda. O autêntico e fascinante patrimônio de Bonifratelli é feito de tradições, de conhecimento e de cultura que são transmitidos através de gerações. \*Nicola Giovanni Montagano é vereador de Bonifratelli. ■



**UNA SPLENDIDA COLLINA**

■ DI NICOLA G. MONTAGANO

*"U Bbunifre è n'nu belle peiese, c'che stà n'goppe 'e na' belle c'culline"* (Bonifratelli é un bel paese, situado su una splendida collina).

Questi versi, scritti nell'ottobre del 1936 da un giovane universitario e cantati in occasione della festa dell'uva, sono diventati l'inno del paese.

Bonifratelli, in effetti, sorge su un grande sperone roccioso e si estende dai 631 metri della piazza ai 889 metri del Cerro del Ruccolo, in vista le isole Tremiti che spuntano dal mare Adriatico è un comune di 1.554 abitanti della provincia di Campobasso nel Molise.

Nel contesto urbanistico ed artistico dell'abitato assumano rilevante importanza, il Castello Aragonese costruito intorno alla metà del Quattrocento e la chiesa di Santa Maria delle Rose edificata nel periodo romanico (secoli XII-XIII) e ristrutturata da mons. Tria nel 1731. Entrambi gli edifici sorgono sulla parte alta di uno sperone roccioso all'entrata del borgo antico, comunemente detto "Terra Vecchia".

Qui sono conservate quattro porte, vestigia del periodo feudale: Porta Molino, Porta

Pie la Terra, Porta Fontana e Porta Nuova e tre vico Gaifo risalente al periodo longobardo.

Grande importanza assumono il convento di Santa Maria delle Grazie (1716), e la cappella di San Nicola insieme alle due fontane principali del paese che prendono il nome rispettivamente il nome di Fontana dei Ciechi, costruita in stile settecentesco nel 1816, e la Fontana della Terra nel 1771.

Bonifratelli appartiene al grande insieme dei piccoli borghi italiani, ovvero quel 72% degli oltre 8.000 comuni italiani che conta meno di cinquemila abitanti.

Un'Italia dove vivono più di dieci milioni di persone e che rappresenta il 55% del territorio nazionale. (Fonte: Legambiente - Per saperne di più <<http://sonodibonifratelli.webnode.it/>>).

Bonifratelli è un caratteristico borgo custode del territorio e dell'incontaminato patrimonio ambientale e naturale che lo circonda. L'autentico ed affascinante patrimonio di Bonifratelli è fatto di tradizioni, di saperi e di cultura che si tramandano da generazioni.

\* Nicola Giovanni Montagano è Consigliere Comunale di Bonifratelli. ■



DI / POR FABIO PORTA\*

**L'**Italia ha da poche settimane un nuovo governo; al governo guidato da Enrico Letta è subentrato il governo di Matteo Renzi. Letta era il vice segretario del Partito Democratico, quando il Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano gli affidò il difficile compito di creare un esecutivo sostenuto da un'ampia maggioranza all'indomani dal contraddittorio risultato delle elezioni del febbraio del 2013. Nel corso di questo anno di governo tante cose però sono cambiate, due in particolare: 1) Silvio Berlusconi è stato dichiarato decaduto dal suo mandato di senatore, con la conseguente spaccatura in due del suo partito e la fuoriuscita del gruppo dei fedelissimi all'anziano leader di "Forza Italia" dalla base che sosteneva il governo; 2) Matteo Renzi ha stravinco le primarie del Partito Democratico, alla quale hanno partecipato oltre due milioni di militanti e simpatizzanti del PD, affermandosi come il leader politico più popolare nel Paese.

A questi due fattori bisogna aggiungere la difficoltà del "governo Letta" di procedere speditamente sulla strada delle riforme, sia per quanto riguarda il cambiamento della legge elettorale che per ciò che concerne il perdurare della grave crisi economica.

Di fronte a questa situazione il sistema politico italiano si è trovato di fronte ad un bivio: o tornare a votare per restituire agli elettori il potere di favorire la formazione di un nuovo governo, o cambiare questo governo con un altro in grado di fare in fretta quelle riforme che il governo di Enrico Letta sembrava impossibilitato a realizzare. Al Partito Democratico, in forza della sua maggioranza parlamentare assoluta alla Camera e relativa al Se-

nato, spettava l'ardua decisione.

Matteo Renzi e la Direzione del PD hanno deciso di seguire la seconda opzione, quella cioè che prevedeva la nascita di un governo guidato dallo stesso nuovo leader del Partito Democratico. La prima opzione, quella delle elezioni, non è stata ritenuta praticabile per il semplice fatto che il ritorno al voto senza l'approvazione da parte del Parlamento di una nuova legge elettorale avrebbe quasi sicuramente provocato lo stesso quadro di instabilità successivo alle elezioni del 2013.

È nato così il "governo Renzi", il più giovane Presidente del Consiglio che l'Italia abbia mai avuto; un governo giovane e con una presenza femminile, anche questo è un record, che per la prima volta è del 50% dei Ministri dell'esecutivo.

A questo governo ho chiesto nell'aula del Parlamento a gran voce, intervenendo come Presidente del Comitato per gli italiani nel mondo della Camera dei Deputati, un'attenzione altrettanto 'nuova' e forte verso i 100 milioni di italiani nel mondo, tanti sono gli italiani e gli oriundi che vivono in tutti i continenti; una risorsa straordinaria in mano al nuovo esecutivo, se solo avrà la sensibilità e la lungimiranza di guardare oltre i semplici stereotipi che da troppo tempo oscurano la vera forza di noi italiani all'estero.

Nei prossimi mesi sapremo se Renzi ha vinto la sua sfida riformista in Italia e anche se avrà compreso la grande potenzialità costituita dal patrimonio costituito dagli italiani nel mondo.

\* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta\_f@camera.it> site <<http://www.fabioporta.com>>).

PANORAMA - Poucas semanas faz que a Itália tem um novo governo; ao governo chefiado por Enrico Letta seguiu-se o governo de Matteo Renzi. Letta era o subsecretário do Partido Democrático, quando o presidente da República, Giorgio Napolitano, confiou-lhe a difícil tarefa de criar um executivo sustentado por uma ampla maioria depois do contraditório resultado das eleições de fevereiro de 2013. No decorrer desse ano de governo, porém, muitas coisas mudaram, especialmente duas: 1) Silvio Berlusconi perdeu seu mandato de Senador, com o consequente rompimento em dois de seu partido e a saída do grupo dos fidelíssimos ao vetusto líder de "Forza Italia" da base que apoiava o governo; 2) Matteo Renzi venceu largamente as primárias do Partido Democrático, da qual participaram mais de dois milhões de militantes e simpatizantes do PD, firmando-se como o líder político mais popular da Itália. A esses dois fatores deve-se juntar a dificuldade do "governo Letta" de agir com desenvoltura no caminho das reformas, seja no que diga respeito à mudança da lei eleitoral, seja no que concerne à continuação da grave crise econômica.

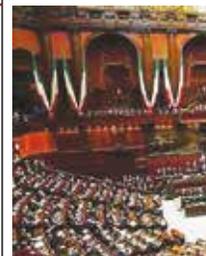
Diante dessa situação, o sistema político italiano ficou diante de um dilema: ou voltar a votar para restituir aos eleitores o poder de ajudar na formação de um novo governo, ou trocar o governo por um outro em condições de realizar rapidamente aquelas reformas que o governo de Enrico Letta parecia impossibilitado de realizar. Ao Partido Democrático, devido à sua absoluta maioria parlamentar na Câmara e relativa no Senado, cabia essa difícil decisão. Matteo Renzi e a direção do PD decidiram seguir a segunda opção, aquela que previa o nascimento de um governo chefiado pelo mes-

mo novo líder do Partido Democrático. A primeira opção - a das eleições - não foi considerada praticável pelo simples fato de que a volta ao voto sem a aprovação, pelo Parlamento, de uma nova lei eleitoral teria quase seguramente provocado o mesmo quadro de instabilidade que se seguiu às eleições de 2013.

Nasceu, assim, o "governo Renzi", o mais jovem Presidente do Conselho que a Itália teve até aqui; um governo jovem e com uma participação feminina, também este é um recorde, que, pela primeira vez, é de 50% dos Ministros do executivo.

A esse governo pedi, no plenário do Parlamento, em alto e bom tom, falando como presidente do Comitê para os Italianos no Mundo da Câmara dos Deputados, uma atenção igualmente 'nova' e forte para os 100 milhões de italianos no mundo - tantos são os italianos e descendentes que vivem em todos os continentes; um recurso extraordinário na mão do novo executivo, basta que tenha a sensibilidade e a visão estratégica de olhar além dos simples estereótipos que há muito tempo obscurecem a nossa verdadeira força, a dos italianos no exterior. Nos próximos meses saberemos se Renzi venceu o seu desafio reformista na Itália e também se terá compreendido a grande potencialidade do patrimônio constituído pelos italianos no mundo.

\* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito para o Parlamento Italiano - Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta\_f@camera.it> site <<http://www.fabioporta.com>>).



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fabio

SPAZIO DEL QUALE IL DE

## AGENDA DEL

- ✓ **Roma, 12 febbraio:** Riunione fondativa del gruppo di amicizia parlamentare Italia-Uruguay;
- ✓ **Roma, 20 febbraio:** Incontro con la presidenza della camera di commercio cinese in Italia;
- ✓ **Roma, 21 febbraio:** Con-

vegno al Cnel sulla storia del movimento sindacale italiano; Incontro con la delegazione del Municipio di Nova Venezia-SC;

- ✓ **Roma, 26 febbraio:** Riunione in Ambasciata del Brasile con il coordinamento degli avvocati del

## ATTIVITÀ PARLAMENTARE\*

### ■ Proposte di legge e interventi in aula ●

Firmatario insieme ai colleghi deputati del Partito Democratico eletti all'estero di una proposta

di legge di riforma della promozione della lingua e cultura italiana all'estero; ● Interviene in Parlamento chiedendo attenzione rispetto ai gravi episodi di violenza che stanno accadendo in Venezuela, esprimendo solidarietà alla collettività italiana ivi residente; ● Interviene in aula nel corso del dibattito sulla fiducia al governo, chiedendo al Presidente de Consiglio rispet-

to e attenzione per gli italiani nel mondo. ■ **Interpellanze e interrogazioni ●**

Firmatario insieme ai colleghi deputati del Partito Democratico eletti all'estero di una interrogazione al Ministro della salute sull'ampliamento dell'accordo di assistenza sanitaria tra l'Italia e l'Argentina; ● Firmatario di una interrogazione al Governo italiano sulla necessità di procedere urgentemente alla ratifica dell'accordo a sostegno della produzione cinematografica tra Italia e Brasile sottoscritto dai due Paesi nel 2008; ● Primo firmatario di una interrogazione ai Ministri degli Esteri e del Lavoro sulla necessità di rinnovare e adeguare l'accordo di sicurezza sociale tra l'Italia e l'Argentina. ■

TARE DEL DEPUTATO

Porta

PUTATO È RESPONSABILE



Foto: Olycom

■ Il deputato Fabio Porta riceve a Roma una delegazione di Nova Venezia-SC: Evandro Luis Gava, sindaco; Alberto Ranacosi, presidente del consiglio e Giliard Cesconeto Gava, assessore alla Cultura. / O deputado Fabio Porta recebe em Roma uma delegação de Nova Venezia-SC: Evandro Luis Gava, prefeito; Alberto Ranacosi, presidente da Câmara e Giliard Cesconeto Gava, secretário de Cultura.

## DEPUTATO

- lavoro italo-brasiliano;
- ✓ **Camerino, 27 febbraio:** Teleconferenza con l'Università di Camerino e il Sebrae-Brasile sul futuro delle relazioni tra le piccole e medie imprese italiane e brasiliane;
- ✓ **Cornedo Vicentino (VI)**

**e Abano Terme (PD), 28 febbraio:** Conferenza stampa con il Sindaco di Cornedo Vicentino e l'imprenditore Raul Randon; Incontro con i Sindaci di Abano e Montegrotto Terme sui rapporti italo-brasiliani dei due comuni. ■

## FABIO PORTA: "GLI ITALIANI ALL'ESTERO DEVONO ESSERE UNA PARTE IMPORTANTE DELLA SVOLTA CHE IL NUOVO GOVERNO VUOLE REALIZZARE"

*Il Presidente del Comitato per gli italiani nel mondo della Camera e per la promozione del Sistema Paese è intervenuto nel dibattito sulla fiducia al Governo Renzi*

"Ho chiesto di intervenire – ha sottolineato l'on. Porta – per far sentire la voce di milioni di italiani che vivono nel mondo e che oggi seguono con grande fiducia e speranza la nascita del governo da Lei guidato".

Porta ha chiesto a tutti i membri dell'esecutivo, ad iniziare dal nuovo Ministro degli Esteri, di "guardare con concreta attenzione a questa realtà, costituita non solo dagli oltre quattro milioni di elettori italiani all'estero ma anche da quello straordinario universo di 100 milioni di italo-discendenti nel mondo. Un'emigrazione antica ma anche una nuova leva di italiani che oggi hanno ripreso a cercare altrove nuove opportunità e spesso un nuovo progetto di vita".

Un governo di svolta e di rilancio dell'economia e dell'occupazione "dovrà avere il coraggio e la lungimiranza di abbandonare vecchi cliché sulla presenza degli italiani nel mondo" riconoscendoli come "un potenziale unico e mai adeguatamente utilizzato per l'affermazione del "Made in Italy", la Promozione del Paese e l'internazionalizzazione dell'economia".

I dodici eletti all'estero presenti alla Camera sono espressione di questo mondo: "Ci ascolti e ci valorizzi, Signor Presidente del Consiglio, orientando le scelte del suo nuovo governo al rafforzamento di tutte le politiche rivolte alla grande comunità degli italiani nel mondo". Per fare questo, tuttavia, è necessario invertire la rotta rispetto ai governi degli ultimi anni, tornando a investire e non più a penalizzare, traducendo la svolta in gesti e impegni concreti, mettendo da parte frasi e ringraziamenti di circostanza, poi contraddetti dagli atti degli esecutivi che si sono

succeduti. "Non ho il tempo di soffermarmi sulle questioni di più profonda sensibilità per gli italiani all'estero", ha proseguito il parlamentare eletto in Sud America. "Lo hanno fatto altri colleghi e riprenderemo il confronto nelle sedi opportune. Mi limito a ricordare che dovremo discutere seriamente di lingua e cultura italiana, delle rappresentanze democratiche degli italiani all'estero, dell'informazione, dell'assistenza dell'internazionalizzazione, dei diritti di cittadinanza, della stessa riforma del Ministero degli Esteri".

Ci sono aree strategiche che negli ultimi anni sono state abbandonate, con colpevole miopia e qualche accenno di vero e proprio masochismo. Aree che invece meritano una rinnovata attenzione da parte del governo del nostro Paese: gli italiani all'estero sono una di quelle.

Da una diversa politica verso gli italiani all'estero potrà derivare una parte significativa, tangibile di quella svolta che si vuole imprimere all'azione di governo.

"Provi a pensare soltanto, Signor Presidente, al potenziale costituito dalla presenza degli italiani nelle "business community" di tutto il mondo come leva per i processi di internazionalizzazione del Paese. Se il governo che nasce in questi giorni avrà il coraggio di comprendere e dare seguito a questa semplice ma rivoluzionaria constatazione – ha concluso Porta -, secondo la quale i quasi 100 milioni di italo-discendenti nel mondo costituiscono di per sé un capitale da utilizzare e non una vecchia parentesi del passato da archiviare, avrà dimostrato con i fatti che questo è davvero un "Governo nuovo". C'è un'altra Italia oltre l'Italia, non dimentichiamolo mai!" ■

# Le iniziative più importanti di Renata Bueno nel suo primo anno di mandato

IN AMERICA DEL SUD RENATA NON HA RISPARMIATO SFORZI ED È SEMPRE STATA VICINO AI SUOI ELETTORI, HA FATTO MOLTI CHILOMETRI, VISITATO CAPITALI E CITTÀ DELL'ENTROTERRA, PONENDO IL SUO MANDATO IN OGNI ATTIVITÀ A CUI HA PARTECIPATO.

■ GISELE FIGUEIREDO\* - ROMA

In un anno di legislatura il deputato italo-brasiliano Renata Bueno si è mossa con dinamismo a favore della comunità italiana in America del Sud. Come prima brasiliana nata (insieme al senatore Fausto Longo, n.d.r.) ad occupare una funzione che il Parlamento offre a senatori e deputati con cittadinanza italiana ma residenti in altri paesi, ha lavorato duro e portato avanti un'agenda piena di attività che

hanno permesso creare un ponte tra i paesi ed ha avvicinato i cittadini italo-discendenti che vivono fuori dell'Italia.

Membro del Gruppo Misto, la parlamentare già nei suoi primi mesi di mandato è entrata a fare parte di due commissioni: quella degli "Affari Esteri e Comunitari" e quella dell'"Infanzia e Adolescenza".

È stata anche eletta, all'unanimità, all'incarico di segretaria del Comitato Permanente per gli Italiani nel Mondo e la Promozione del Sistema Paese, oltre che del Comitato Permanente dei Diritti Umani. Attualmente è presidente del Gruppo di Amicizia Italia Brasile dell'Unione Interparlamentare della Camera dei Deputati.

In America del Sud Renata non ha risparmiato sforzi ed è sempre stata vicino ai suoi elettori, ha fatto molti chilometri, visitato capitali e città dell'entroterra, ponendo il suo mandato in ogni attività a cui ha partecipato. È stata presente in varie attività politiche e socio-economiche nel corso del suo primo

● *Il deputato Renata Bueno durante un suo intervento all'aula della Camera dei Deputati, a Roma.*

● *A deputada Renata Bueno durante um pronunciamento seu no plenário da Câmara dos Deputados, em Roma.*

■ **AS PRINCIPAIS AÇÕES DE RENATA BUENO EM SEU PRIMEIRO ANO DE MANDATO** - Em um ano de legislatura, a deputada italo-brasileira Renata Bueno atuou de forma dinâmica em favor da comunidade italiana na América do Sul. Como a primeira brasileira nata (ao lado do senador Fausto Longo) a ocupar um cargo que o Congresso concede a senadores e deputados com cidadania italiana que residem em outros países, Renata trabalhou duro e compôs uma agenda repleta de atividades que permitiu a construção de uma ponte entre os países e aproximou os cidadãos italo-discendentes que vivem fora da Itália. Membro do Grupo Misto, a parlamentar logo nos primeiros meses de mandato assumiu duas comissões dentro do Legislativo: a de "Affari Esteri e Comunitari" e a de "Infanzia e Adolescenza". Também foi eleita por unanimidade para o cargo de secretária do Comitê Permanente para os



Foto Assessoria Parlamentare Camera dei Deputati

Italianos no Mundo e Promoção do Sistema no País, além do Comitê Permanente de Direitos Humanos. Atualmente é presidente do Grupo de Amizade Italia Brasil da União Interparlamentar da Câmara dos Deputados. Na América do Sul, Renata não mediu esforços e esteve junto aos seus eleitores, percorreu muitos quilômetros, visitou capitais e cidades do interior, comunidades italianas exercitando seu mandato em cada atividade que participou. Ela esteve presente em diferentes atividades políticas e sócio-econômicas ao longo do seu primeiro ano de mandato que agora, com as mudanças no novo governo de

Matteo Renzi, se estenderá até 2018. Na Itália, a deputada tomou a frente de discussões importantes dentro do Parlamento, como, por exemplo, a lei da Cidadania, que determina que podem adquirir a cidadania italiana aqueles cujos pais (podendo ser o pai ou a mãe) são cidadãos italianos. Esta é a modalidade conhecida como aquisição de cidadania *jure sanguinis* que, no entanto, não estende o direito de cidadania para a criança de uma mãe italiana e pai estrangeiro nascido antes de 1948. "Isso faz as mulheres legalmente inferiores aos homens, e até mesmo sem capacidade jurídica plena. Apresentei um PL para mudar

essa lei e, assim, ampliar os critérios para o reconhecimento da cidadania italiana," argumenta Renata. Dentre os Projetos de Lei apresentados pela parlamentar em 2013, está a ratificação do tratado entre os governos do Brasil e Itália sobre a transferência de presos. "A idéia é que estes condenados possam cumprir suas penas em seu país de origem, junto a seus familiares. Além do alto valor humanitário da medida, ela significa economia de recursos hoje gastos em serviços consulares dos dois países". Outro projeto que ganhou as páginas dos jornais italianos e brasileiros foi o que trata da violência doméstica contra as mulheres.



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Renata

SPAZIO DEL QUALE IL DE



TARE DEL DEPUTATO

Bueno

PUTATO È RESPONSABILE

anno di mandato che ora, con i cambiamenti nel nuovo governo Renzi, andrà avanti fino al 2018.

In Italia, la deputato si è posta in prima linea in importanti dibattiti parlamentari come, per esempio, la legge della cittadinanza italiana che determina che possono ottenerla quelli i cui genitori (che sia padre o madre) sono cittadini italiani. È quello che si definisce l'acquisizione di cittadinanza per *jure sanguinis* che, comunque, non estende il diritto di cittadinanza per quei bambini di madre italiana e padre straniero nati prima del 1948. "Ciò fa essere le donne legalmente inferiori agli uomini, persino senza capacità giuridica piena. Ho presentato un Progetto di Legge per cambiare la legge affinché si allarghino i criteri per il riconoscimento della cittadinanza italiana", sostiene Renata.

Tra i Progetti di Legge presentati dalla parlamentare nel 2013 c'è la ratifica del tratta-

to di trasferimento di detenuti tra i governi di Brasile e Italia. "L'idea è che questi condannati possano espiare la pena nel loro paese di origine, insieme ai loro familiari. Oltre all'alto valore umanitario della misura, essa significa anche un risparmio di risorse oggi spese in servizi consolari dei due paesi". Un altro progetto di cui hanno trattato anche le cronache dei giornali italiani e brasiliani è quello della violenza domestica sulle donne. Renata ha suggerito l'uso di un meccanismo chiamato "Botto del Panico", un GPS collegato ad una centrale di Polizia che, se azionato, localizza una vittima dentro di un raggio di 300 metri. In uso in Brasile, questo dispositivo ha ridotto del 70% i casi di abusi contro donne nell'ambito familiare.

Recentemente è stata approvata la proposta di legge sull'istituzione di un Comitato di appoggio alla Cultura Nazionale". Il testo sarà pronto online appena il gabinetto normativo darà il suo parere per la versione finale.

*\*Gisele Figueiredo, giornalista, è addetta ufficio stampa della parlamentare Renata Bueno.*

pronunciamento, Renata falou em nome dos deputados eleitos na América do Sul: "Sigo a sua história há muito tempo e levantei a sua bandeira nas primárias do PD para secretário do partido. Nós, que fomos eleitos na América do Sul, podemos afirmar que os italianos residentes no exterior seguem a nossa política e, sobretudo, o que vivemos aqui dentro. O respeito e o amor que temos pela Itália é, muitas vezes, tão grande quanto o daqueles que vivem neste País", destacou a parlamentar italo-brasileira. Renata solicitou ainda ao presidente do Conselho de Ministros maior atenção aos italianos no mundo: "A política na Itália hoje - disse ela - não se faz sozinha, a política hoje se faz no mundo". Por fim, a deputada deu seu voto de confiança como representante da América do Sul, sobretudo do Brasil, e desejou um excelente governo ao mais novo político a ocupar a liderança do Executivo italiano, bem como à sua equipe

Renata sugeriu a utilização de um mecanismo chamado "Botão do Pânico" - um GPS coligado a uma Central Policial que, quando acionado, localiza a vítima em um raio de 300 metros. Em uso no Brasil, o dispositivo reduziu em 70% os casos de abusos contra mulheres no âmbito familiar. Recentemente, foi aprovada a proposta de lei sobre "Instituição do Comitê para o apoio da Cultura Nacional". O texto estará disponível online assim que o gabinete para assuntos normativos der o seu parecer para a versão final. **POLÍTICA DA ITÁLIA NÃO SE FAZ MAIS SOZINHA. SE FAZ NO MUNDO, DIZ RENATA BUENO** - Durante o "voto de confiança" que a Câmara dos Deputados concedeu ao novo governo de Matteo Renzi, a deputada Renata Bueno afirmou que acredita em suas ações e em uma política mais moderna para a Itália. O novo premier recebeu sinal verde do Senado e, na Câmara, obteve 378 a favor. Em seu

## NOVO GOVERNO:

# La politica italiana non si fa da sola. Si fa nel mondo, sostiene Renata Bueno

Durante il voto di fiducia che la Camera dei Deputati ha dato al nuovo governo di Matteo Renzi, la deputato Renata Bueno ha affermato che crede nelle sue azioni ed in una politica più moderna per l'Italia. Il nuovo premier ha avuto il via libera dal Senato e ottenuto 378 voti a favore alla Camera.

Nel suo discorso, Renata ha parlato a nome dei deputati eletti in America del Sud: "Lo seguo da molto tempo e alle primarie del PD l'ho sostenuto come segretario del partito. Noi, eletti in America del Sud, possiamo dire che gli italiani residenti all'estero seguono la nostra politica e, soprattutto, quello che viviamo qui dentro. Il rispetto e l'amore che abbiamo per l'Italia è, spesso, grande come quello di chi vi vive", ha sottolineato la parlamentare italo-brasiliana.

Renata ha anche sollecitato al presidente del Consiglio dei Ministri una maggiore attenzione agli italiani nel mondo: "La politica in Italia - ha detto - non si fa da soli, si fa nel mondo". Infine, la deputato ha dato il suo voto di fiducia come rappresentante dell'America del Sud, soprattutto del Brasile, ed ha augurato un ottimo governo al più giovane politico che abbia mai occupato l'incarico di Premier. Oltre al fatto che la sua squadra sia composta dal 50% di donne.

Ministri donne del Governo Matteo Renzi: Ministro degli Affari Esteri - Federica Mogherini; Ministro della Difesa - Roberta Pinotti; Ministro dello Sviluppo Economico - Federica Guidi; Ministro dell'Istruzione, Università e Ricerca - Stefania Giannini; Ministro della Salute - Beatrice Lorenzin; Ministro delle Riforme Costituzionali e Rapporti con il Parlamento - Maria Elena Boschi; Ministro della Semplificazione e Rapporti con il Parlamento - Marianna Madia; Ministro per le Regioni - Maria Carmela Lanzetta.

Il Voto di Fiducia - In un sistema parlamentarista, come quello di Italia, Germania, Francia, Irlanda e Israele, tra gli altri, il voto di fiducia, o mozione di fiducia, è una proposta parlamentare presentata dal governo. L'obiettivo è verificare se il Parlamento ha fiducia o no nel nuovo governo. Ciò accade se il governo ha la maggioranza in Parlamento. La mozione è approvata o no tramite il voto..(GF) ■

que tem 50% de mulheres. **MINISTRAS DO GOVERNO MATTEO RENZI:** Ministra do Exterior - Federica Mogherini; Ministra da Defesa - Roberta Pinotti; Ministra do Desenvolvimento Econômico - Federica Guidi; Ministra de Instrução, Universidade e Pesquisa - Stefania Giannini; Ministra da Saúde - Beatrice Lorenzin; Ministra das Reformas Constitucionais e relacionamento com o Parlamento - Maria Elena Boschi; Ministra da Simplificação e relacionamento com o Parlamento - Marian-

na Madia; Ministra de Assuntos Regionais - Maria Carmela Lanzetta. **O VOTO DE CONFIANÇA** - Num sistema parlamentarista, como é o caso da Itália, Alemanha, França, Irlanda e Israel, entre outros, o voto de confiança, ou moção de confiança, é uma proposta parlamentar apresentada pelo governo. O objetivo é verificar se o Parlamento confia ou não no novo governo. E isto se verifica se o governo detém a maioria no Legislativo. A moção é aprovada ou rejeitada por meio de votação. ■

# 15 marzo: Un anno di mandato

■ DI / POR \*FAUSTO LONGO - IT

**D**uecentosei sessioni parlamentari, tante altre nella Commissione Permanente dell'Industria, Commercio e Turismo e nel Comitato delle Questioni degli Italiani all'Estero, molte riunioni del Gruppo Parlamentare Autonomia/Maie/PSI e anche presso la segreteria nazionale del Partito Socialista Italiano - PSI, incontri politici, congressi ed eventi istituzionali, agenda ricca di incontri con imprenditori, sindaci,

deputati, presidenti di sindacati e associazioni, viaggi per l'Italia e il Sud America, in particolare molte città brasiliane. Una vera maratona!

Sono importanti momenti a cui abbiamo avuto l'opportunità e la responsabilità di partecipare, con i momenti più alti nell'elezione dell'attuale Presidente della Repubblica, Giorgio Napolitano, l'approvazione e il voto di fiducia al Presidente del Consiglio dei Ministri Enrico Letta, il processo di stesura e approvazione del preventivo triennale per giungere

all'ultimo voto di fiducia per il governo Renzi

Immaginavo che, arrivando in Parlamento, avrei trovato tutta una serie di difficoltà per ottenere un po' di spazio che ci permettesse di avanzare nei temi che più ci preoccupavano e che sono stati gli elementi fondamentali della nostra campagna elettorale per il voto del 21 febbraio 2013, ossia il rispetto della legislazione vigente in riferimento al passaggio della cittadinanza, la garanzia di un adeguato servizio consolare, mettere fine alle vergognose "file del-

la cittadinanza" ed aumentare i collegamenti tra i settori dell'industria italiana e dell'America del Sud. Avevo questa convinzione perché sapevo di quali altri problemi il Paese stava soffrendo e che quindi aveva bisogno di un ripensamento di un processo sostenibile sia in campo sociale che economico, visto che l'agenda impone al popolo italiano un grande momento di sacrifici dettati da tre punti: inserimento della politica e dell'economia nell'Unione Europea con la dovuta dignità, eliminazione delle macerie portate dalla crisi mondiale del 2008 e sopravvivenza del settore produttivo industriale a confronto con la feroce concorrenza sleale dei prodotti cinesi.

Che bella illusione la mia! Seppur trovando alcune istanze di appoggio per le nostre necessità e progetti, nell'80% della mia partecipazione ai processi di voto, nove progetti di legge presentati, varie proposte di emendamenti ed una grande lista

■ *Il senatore Fausto Longo.*

■ *O senador Fausto Longo*

■ **15 DE MARÇO: UM ANO DE MANDATO** - 206 reuniões plenárias, outras tantas da Comissão Permanente de Indústria, Comércio e Turismo e no Comitê de Questões dos Italianos no Exterior, diversas reuniões do Grupo Parlamentar Autonomia/MAIE/PSI e também na secretaria nacional do Partido Socialista Italiano - PSI, diversos encontros políticos, congressos e eventos institucionais, agenda plena de encontros com empresários, prefeitos, deputados, presidentes de sindicatos e de associações, viagens pela Itália e para a América do Sul, particularmente diversas cidades brasileiras. Uma verdadeira maratona! Foram fatos importantes dos quais tivemos a oportunidade e a responsabilidade de participar, com destaque para o processo de eleição do atual Presidente da República, Giorgio Napolitano, aprovação e voto de confiança ao Presidente do Conselho de Ministros, Enrico Letta, processo de aperfeiçoamento e aprovação do plano orçamentário trienal, aprovação e voto de confiança na formação do conselho de ministros presidido por Matteo Renzi. Imaginava, ao chegar ao parlamento, encontrar uma série de dificuldades para conquistar algum espaço que nos permitissem avançar nos temas que mais nos preocupavam e que foram os elementos básicos de nossa campanha em 21 de fevereiro de 2013, os sejam, respeito a

Foto: Desiderio Peroni/Arcadio Imagem



legislação vigente referente a transmissão de cidadania, garantia de prestação adequada de serviços consulares, colocar um ponto final na decantada e vergonhosa Fila da Cidadania e ampliar as conexões entre setores industriais italianos e da América do Sul. Tinha essa convicção por saber que o país enfrentava um momento crítico e que exigia um repensar seu processo de sustentabilidade social e econômico, principalmente considerando uma agenda que impõe ao povo italiano uma dose exagerada de sacrifício alicerçada nos fatores mais do que conhecidos formado pelo trinômio: inserção política e econômica na União Europeia com a devida dignidade, elimi-

nação dos resquícios da crise mundial de 2008, sobrevivência do setor produtivo industrial diante da desproporcional concorrência com produtos chineses. Doce ilusão a minha! Apesar de encontrar diversas instancias de apoio aos nossos projetos, nesses 80% de participação nos processos de votação, nove projetos de Lei apresentados, diversas propostas de emenda e uma grande lista de subscrição em projetos que giram em torno de soluções para aqueles problemas, pouca coisa conseguimos avançar e, para minha surpresa, não eram somente aqueles itens que me preocupavam que contribuíram para esse pífio rendimento, na verdade, o maior problema da agenda italiana resi-

de no próprio processo político que ainda busca, desesperadamente um norte, um rumo e um destino a ser alcançado com envolvimento e aprovação da sociedade. Durante o maior tempo desse primeiro ano de mandato, assistimos e participamos de um tenso e dinâmico processo prospectivo de alternativas para se estabilizar o governo, encontrar saídas institucionais e constitucionais que possam garantir regras mais perenes que proporcionem ao país o necessário folego para a reconstrução de uma trajetória de crescimento. O ambiente parlamentar, diante do agitado movimento de novas siglas partidárias surgindo e desaparecendo, lideranças e narcisos se digladiando, re-



ATTIVITÀ PARLAMENTARI

*Fausto*

SPAZIO DEL QUALE IL SE



TARE DEL SENATORE

Longo

ATTORE È RESPONSABILE

di sottoscrizioni in progetti che hanno a che vedere con la soluzione di quei problemi, ben poco siamo riusciti ad ottenere. E, con mia grande sorpresa, non erano solo quegli argomenti che mi preoccupavano che hanno contribuito a questo scarso rendimento. In verità, il problema più grande dell'agenda italiana risiede nel processo politico stesso che è ancora alla ricerca, disperatamente, di una direzione, una destinazione da raggiungere coinvolgendo e avendo l'approvazione della Nazione.

Per la maggior parte del tempo di questo primo anno di mandato abbiamo assistito e preso parte ad un teso e dinamico processo propositivo, di alternative per dare stabilità al governo, trovare vie di uscita istituzionali e costituzionali affinché si possano avere regole più durature che diano al paese il necessario fiato per la ricostruzione di una traiettoria virtuosa di crescita.

L'ambiente parlamentare, in presenza dell'agitato tourbillon di nuove sigle di partiti sorgendo e scomparendo, leader e narcisismi imperanti, ridisegnando ad ogni fatto una nuova situazione di equilibri politici portano il Parlamento ad allontanarsi dal-

desenhando o cenário a cada novo fato político, acabam afastando o legislativo de uma missão serena de elaborar um conjunto de leis que se caracterizem como instrumento e mecanismo de superação e retomada de uma direção, de um sentido, de uma programa estratégico de nação e não retalhos políticos emendados e remendados para atender interesses ou devaneios momentâneos. Aos meus eleitores e aqueles que represento, sinto o dever de dizer minha real percepção desse processo. Ainda estamos distante do momento ideal em que governo, parlamento e nação italiana percebam a dimensão extraterritorial desse povo que soma 140 milhões de almas espa-

la sua serena missione di elaborare un insieme di leggi che si caratterizzino come strumento e meccanismo di superamento e ripresa di una strada che porti crescita, un programma strategico nazionale anziché andare avanti a botte di emendamenti e rappezzamenti per risolvere le emergenze senza un piano di lungo periodo.

Ai miei elettori e a quelli che rappresento sento il dovere di trasmettere la mia reale sensazione su questo argomento. Siamo ancora lontani dal momento in cui Governo, Parlamento e Nazione italiana capiscano la dimensione extraterritoriale di questo popolo che arriva a 140 milioni di anime sparse per il pianeta. Una risorsa rara in qualsiasi altra nazione del mondo. Spero, inaugurando questo nuovo anno di mandato, di poter continuare impegnato per il superamento dei nostri problemi. Spero che con questa nuova legge elettorale, con la riforma della Costituzione e con le attese che questo nuovo politico che risponde al nome di Matteo Renzi sta distribuendo dopo la sua battaglia per raggiungere l'incarico di Premier, l'Italia e il suo popolo possano raggiungere la loro vera destinazione di grande nazione.

*\* Fausto Longo è Senatore della Repubblica Italiana, eletto nell'area dell'America del Sud della Circostrizione Elettorale Estero.*

lhadas pelo planeta. Um recurso raro em qualquer outra nação do planeta. Espero, ao inaugurar esse novo ano de mandato, poder continuar empenhado para superar nossos problemas, espero que com essa nova lei eleitoral, com a reforma constitucional, com a expectativa despertada por esse jovem político, Matteo Renzi, que lutou com muita garra para conquistar o posto de Premier, nossa Itália e seu povo possam cumprir seu verdadeiro destino de grande nação. **PROJETOS DE LEI: -LEI VAI GARANTIR O DIREITO AUTORAL PARA DESENHISTA DE QUADRINHOS** Com esta iniciativa queremos garantir um reconhecimento específico do direito de autor em matéria de obras em quadrinhos,

PROGETTI DI LEGGE:

La legge garantirà il diritto di autore per disegnatori di fumetti

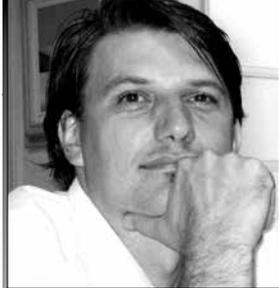
Con questa iniziativa vogliamo garantire un riconoscimento specifico del diritto di autore nel campo dei fumetti, un diritto che nel 1941 il legislatore non aveva preso in considerazione a causa della scarsa importanza di questo settore nell'Italia dell'epoca.

La storia dei fumetti è un'arte narrativa a cui altri paesi, come la Francia, danno un'attenzione e riconoscimento legislativo adeguato, grazie ai tanti artisti che nel corso della storia ne hanno valorizzato l'importanza. Tra questi pionieri europei non possiamo dimenticare l'italo-brasiliano Angelo Agostini, che emigrò da Vercelli in Brasile verso la fine del XIX secolo e ora è considerato il padre della moderna fumettistica brasiliana. Dal 1985, l'Associazione Fumettisti e Caricaturisti dello Stato di San Paolo ha dato il suo nome alla più importante competizione brasiliana del settore.

In Italia è solo ultimamente che questo settore sta divenendo importante grazie alla riscoperta di alcuni autori come Hugo Pratt e di alcuni editori come Bonelli, una cultura di fumetti che riflette, comunque, un ritardo significativo, se messo in relazione con il resto del mondo. Questa iniziativa legislativa vuole riempire questa lacuna e dare un nuovo impulso alla fumettistica italiana nel mondo. Nella sua essenza, da un lato l'obiettivo di questo progetto di legge sono l'estensione dei diritti di autore per questa categoria di operatori che fino ad oggi sono esclusi dai benefici che questi portano e dall'altro, l'iniziativa, seppur con i suoi limiti, può essere un contributo importante per qualificare e migliorare il valore dei fumetti del "Bel Paese", come un mezzo di comunicazione di massa, espressione artistica e strumento di cultura. ■

um direito que o legislador em 1941 não tenha considerado pelo desenvolvimento tardio desta forma de arte na Itália. A história em quadrinhos é uma arte narrativa que outros países, como a França, goza de atenção e reconhecimento legislativos adequados, graças aos muitos artistas ao longo da história que têm valorizado esta forma de expressão. Entre esses pioneiros europeus não podemos esquecer o italo-brasileiro Angelo Agostini, que emigrou de Vercelli no Brasil no final do século XIX e agora é considerado o pai da moderna quadrinhos brasileira. Desde 1985, a Associação dos Quadrinhistas e Caricaturistas do Estado de São Paulo chamou a competição brasileira mais importante da história em quadrinhos em sua honra. Na Itália, está sendo desenvolvido apenas recentemente, graças à redescoberta de alguns autores como

Hugo Pratt e de alguns editores como o Bonelli, uma cultura de quadrinhos que reflete, no entanto, um atraso significativo em relação ao contexto internacional. Esta iniciativa legislativa visa preencher esta lacuna e dar um novo impulso aos quadrinhos italianos no mundo. Na sua essência, por um lado, o objetivo deste projeto de lei é o da extensão dos direitos autorais para a categoria de operadores agora excluídos dos benefícios desses direitos, por outro esta iniciativa, embora necessariamente limitada, pode ser uma contribuição importante para qualificar e melhorar o valor dos quadrinhos do "Bel Paese" como um meio de comunicação de massa, a expressão artística e ferramenta cultural. *\* Fausto Longo é Senador da República Italiana, eleito pela área da América do Sul da Circunscrição Eleitoral do Exterior. ■*



CURITIBA

**LUIS MOLOSSI**

molossi@insieme.com.br

f www.luismolossi.com

**CULTURA**  
*Italiana no Brasil*

**N**on si sa esattamente quale sia la vera origine del gioco del tennis. Forse in Egitto, in Grecia, forse a Roma, con il gioco misto di piedi e mani chiamato *harpastum* affinché gli imperatori avessero uno svago. Di sicuro nel secolo XII, in Francia, si ha notizia di un “*jeu de paume*” (gioco della palma), dove venivano usate le mani, più avanti con l’aggiunta di sofisticati e protettori guanti. Nel secolo XIV arriva una specie di racchetta di legno, chiamata “*battoir*” che vede l’aggiunta di un manico e corde incrociate. Era il “*longue-paume*” con massimo 6 giocatori, con partite di 11 giochi e vinceva chi se ne accaparrava 6. Fino al giorno d’oggi che la partita è composta da 6 giochi, equivalenti ad un set. L’espressione francese “*tenez*” si trasformò in tennis.

Arrivare alla racchetta fu facile. Invenzione italiana che trasformò il gioco di “*paume*” meno violento e più interessante, dove la pallina, prima tirata contro un muro, era disputata in un rettangolo diviso in mezzo da una corda, allora già definito “*court-paume*” che si diffuse per tutta la Francia, attraversando il Canale della Manica e divenendo popolare in tutta l’Inghilterra, vedendo in Re Enrico VIII un abile praticante. Già nel XIX secolo, sempre in Inghilterra, nasce il tennis all’aperto, chiamato real tennis, senza pareti laterali e servizio.

E sempre gli inglesi nel XIX secolo lo portarono in Brasile come sport dell’élite. Si afferma così, successivamente, il pioniere brasiliano, Alcides Procópio.

Figlio di immigranti italiani nacque il 15/09/1916 a San Paolo, colui che aprì la strada

**ALCIDES PROCOPIO, O PIONEIRO DO TÊNIS NO BRASIL** - Ninguém sabe ao certo qual a origem do atual jogo de tênis. Pode ter sido no Egito, na Grécia ou mesmo Roma, com o jogo misto de pés e mãos chamado *harpastum* para distração dos céсарs. Certo é que no Século XII, na França, se tem notícia de um *jeu de paume* (jogo da palma), onde eram usadas as mãos, mais tarde com o acréscimo das mais sofisticadas e protetoras luvas. No século XIV surge a pá de madeira, chamada *battoir*, que teve o acréscimo de cabo e cordas trançadas. Era o *longue-paume*, com no máximo seis jogadores, com jogos de 11 disputas, e vencia quem ganhasse seis. Até os dias atuais a partida é composta de seis games, que equivalem a um set.

A expressão *tenez*, em francês, viraria tênis. Daí para a raquete foi um passo. Invenção italiana que tornou o jogo de *paume* menos violento e mais interessante, onde a bola, antes arremessada contra um muro, era disputada num retângulo separado ao meio por uma corda, agora já designado *court-paume* que se difundiu por toda a França, atravessou o Canal da Mancha e ficou popular em toda a Inglaterra, tendo como hábil praticante o Rei Henrique VIII. Já no século XIX, na mesma Grã-Bretanha, surge o tênis ao ar livre, chamado real *tennis*, só que sem paredes laterais e de serviço. E foram os ingleses que, no Séc. XIX, o trouxeram ao Brasil como esporte das elites. Surge, mais tarde, o pioneiro do tênis no Brasil, Alcides

ai vari Maria Esther Bueno, Thomaz Koch, Luis Felipe Tavares, Luiz Mattar, Jaime Oncins, Gustavo Kuerten e Thomaz Bellucci. Iniziu a giocare ai 14 anni, presso la Società Armonia di Tennis, dove il padre Domingos Procópio, aveva cura del bar. Alcides, non avendo la possibilità di investire in uno sport d’élite, faticò per avere l’opportunità di giocare: si allenava quando ci riusciva nel club e nella parte posteriore della sua casa usando pezzi di legno. Talentuoso, a 17 anni era il miglior tennista brasiliano – aveva un diritto molto forte chiamato “*pistola*” – vinse molti tornei in Brasile e in Argentina, giocò in Europa e portò il paese per la prima volta al torneo di Wimbledon, nel 1938, raggiungendo il terzo turno pur non avendo mai giocato sull’erba. Subito dopo giocò un torneo insieme a Re Gustavo di Svezia.

Con la Seconda Guerra Mondiale, Alcides tornò in Brasile, dove fu campione

Procópio. Filho de imigrantes italianos nasceu, no dia 15/09/1916, em São Paulo, aquele que abriu caminho no tênis para Maria Esther Bueno, Thomaz Koch, Luis Felipe Tavares, Luiz Mattar, Jaime Oncins, Gustavo Kuerten e Thomaz Bellucci. Começou a jogar aos 14 anos, na Sociedade Harmonia de Tênis, onde o pai, Domingos Procópio, cuidava do bar. Alcides, sem condições de investir no esporte de elite, custou a ter oportunidade de jogar: treinava quando tinha alguma chance no clube e nos fundos de sua casa com tacos de madeira. Com talento sendo mostrado aos 17 anos era o melhor tenista do Brasil – tinha um golpe forte de direita apelidado de “*Pistola*” – ganhou vários torneios no Brasil e na Argentina, jogou na

paulista, brasileiro (1943), argentino, cileno, uruguaiano, peruano, boliviano e, per sei anni, campione sud-americano. Nel 1951 rappresentò il Brasile nella Coppa Davis nell’unica volta nella sua carriera, nel centrale di Roland-Garros, battendo la Finlandia, ma venendo poi sconfitto dalle Filippine. Chiuse la sua carriera verso la fine degli anni ‘50.

Oltre a tutto ciò, lavorò molto per il tennis, fuori dal campo, fondando molte imprese pioniere in Brasile nella fabbricazione e commercio di racchette come la Alcides Procópio e Irmãos Ltda – speciale per la Coppa Davis – e poi la costruzione di campi da gioco, affari ancora oggi esistenti ma non più della famiglia. È stato presidente della Federazione Paulista di Tennis per 26 anni e, oltre ad essere fondatore della Confederazione Brasiliana di Tennis-CBT, ne fu anche vice presidente. Nel 1969 realizzò un sogno: creò il Ba-

Europa e levou o país pela primeira vez ao Torneio de Wimbledon, em 1938, quando chegou à terceira rodada mesmo sem jamais ter jogado em piso de grama. Logo após jogou um torneio ao lado do Rei Gustavo, da Suécia. Com a Segunda Guerra Mundial, Alcides voltou ao Brasil, onde foi campeão paulista, brasileiro (1943), argentino, chileno, uruguaio, peruano, boliviano e, por seis anos, campeão sul-americano. Em 1951 representou o Brasil na Copa Davis pela única vez na sua carreira, na quadra central de Roland-Garros, batendo a Finlândia, mas caindo diante das Filipinas. Encerrou sua carreira no final da década de 1950. Além de tudo disso, trabalhou muito para o tênis, mas fora das quadras, criando várias empresas

ALCIDES

IL

# PROCOPIO

PIONIERE DEL TENNIS IN BRASILE

nana Bowl, per decenni il più importante torneo giovanile dell'America del Sud. Nel 1983 fu capitano della Coppa Davis, portando Thomaz Koch e Edson Mandarino alle semifinali, miglior risultato del paese in competizioni di squadra.

Furono 60 anni legati al tennis, giocando fino a 80

anni, con la conquista di oltre 500 trofei e medaglie, che lo hanno fatto diventare un punto di riferimento in Brasile, permettendo l'ascesa dei più grandi tennisti brasiliani: Bueno, Koch, Tavares, Motta, Mattar, Oncins e il pluricampione Gustavo Kuerten.

Mori il 23/12/2002, a 86 anni, nell'Ospedale São Luiz

a causa di uno shock anafilattico e fu sepolto nel Cimitero della Consolazione a San

Paolo. Un centro sportivo ha ricevuto il suo nome a Paraisópolis-SP. ■



● *Immagine di Alcides Procopio a Wimbledon; Alcides Procopio (s) con Jorge Salomão, Sylvio Boock e Silvio Lara, negli anni 40; più recentemente con Gustavo Kuerten e il suo busto presso la Federazione Paulista di Tennis, da lui fondata e presieduta per molto tempo.*

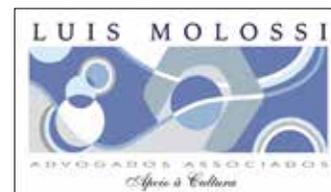
● *Imagem de Alcides Procopio em Wimbledon; Alcides Procopio (e) com Jorge Salomão, Sylvio Boock e Silvio Lara, nos anos 40; bem mais recentemente com Gustavo Kuerten e seu busto na Federação Paulista de Tênis, por ele fundada e presidida durante muito tempo.*

pionieras no Brasil na fabricação e comércio de raquetes como a Alcides Procópio e Irmãos Ltda – destaque para a popular Davis Cup – e outros equipamentos como construção de quadras para o esporte, negócios que ainda hoje existem, mas não mais na família. Presidiu a Federação Paulista de Tênis por 26 anos e, além de fundador da Confederação Brasilei-

ra de Tênis-CBT, também foi seu vice-presidente. Em 1969 realizou um sonho: criou o Banana Bowl, o mais importante torneio juvenil da América do Sul por décadas. Em 1983 foi capitão da Copa Davis, levando Thomaz Koch e Edson Mandarino às semifinais, melhor resultado do país na competição por equipes. Foram 60 anos ligados ao tênis, jogando até os

80, com a conquista de mais de 500 troféus e medalhas, que o tornaram uma referência no Brasil, permitindo a ascensão dos maiores tenistas brasileiros: Bueno, Koch, Tavares, Motta, Mattar, Oncins e o multicampeão Gustavo Kuerten. Faleceu em 23/12/2002, aos 86 anos, no Hospital São Luiz, por falência múltipla dos órgãos e foi enterrado no Cemitério

da Consolação, em São Paulo. Um centro esportivo recebeu seu nome na Cidade de Paraisópolis-SP. ■



**J**ucemar José Imperatori, nato a Selim distretto di Progresso-RS, laureato in Economia e con una post laurea in Gestione urbana, sposato con Márcia Terezinha Kristosch Imperatori, padre di Thais Kristosch Imperatori, dice:

La mia italianità è di origine. Il mio bisnonno Giacomo Giuseppe Imperatore nacque il 6 maggio 1847 a Piazzola sul Brenta, 20 chilometri da Padova. Chi giunge a Piazzola, venendo da Padova, ha una vista indimenticabile; dopo una lunga strada retta e in piano si arriva davanti alla grandiosa Villa Cantarini, circondata di alberi che sembra chiudere l'orizzonte. Una natura rigogliosa circonda una popolazione ospitale, piazze larghe e pochi edifici centenari; sulla strada principale una grande ciminiera di un'antica industria chimica.

I miei bisnonni Giacomo e Giuseppina Rizzo giunsero in Brasile nel 1887, con il figlio Giuseppe Imperatore. Si stabilirono nella Colonia Dona Isabel, attuale Bento Gonçalves-RS, dove Giacomo era fabbro ed abitavano vicino alla Chiesa di Santo Antonio.

L'italianità che è in me si spiega in due momenti: il primo fino ai miei 17 anni quando ho vissuto con i miei genitori ed i miei fratelli a Selim ed avevamo molto vive le abitudini della colonia italiana nell'alimentazione, nel gioco delle bocce, carte (tressette, quattriglio, briscola, scopa...), il rosario tutte le sere e la partecipazione attiva nella comunità; il secondo oggi che con lo studio

della lingua e della cultura italiana ha preso una nuova forma e più ampia.

Per oltre 20 anni, fin da quando ho lasciato la casa di infanzia, ho vissuto in molte città alla ricerca di una professione e studi accademici. Poco a poco la mia italianità era stata dimenticata, anche se nel mio intimo la sentivo come una forza, seppur addormentata visto che appena ho potuto non ho esitato a tirarla fuori di nuovo.

Con il corso di lingua italiana, poco a poco, mi ci sono coinvolto sempre di più, al punto di iniziare a studiare anche la storia e la cultura italiana, cosa che mi ha portato a viaggiarvi. Ho organizzato un bel tour e ho visitato molte città, in particolare Piazzola, luogo dove il mio bisnonno nacque e fu battezzato. Un'emozione inspiegabile, visivi le origini.

Oggi sto scrivendo un libro sulle origini della famiglia di Giacomo Imperatore, del quale sono riuscito ad ottenere informazioni durante il mio viaggio in Italia e continuo a fare ricerche qui in Brasile. Tutte le volte che faccio una visita ai miei familiari, in particolare i miei zii, cerco di registrare le loro parole e i loro racconti, sicuro che facendo così di dare forza ai nostri discendenti e all'italianità di ognuno di noi.

Sono discendente di veneti, un popolo emigrante fin dall'inizio della nostra civilizzazione che è riuscito a trasmettere ai suoi figli l'amore al lavoro, alla famiglia, al convivere la fede cristiana, la perseveranza e l'eroismo, attestati dai loro avi pionieri nel Sud



# L'ITALIA

**CHE È (C'È) IN TE**

■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

del Brasile, nella Colonia Dona Isabel e Conde d' Eu ed in tutte le altre dove hanno disseminato una ricca cultura e storia e soprattutto una ricchezza materiale e spirituale.

Noi, i loro figli, commemoriamo l'arrivo di questi pionieri, le loro lotte e le loro vittorie. Sono cosciente della ricca storia che ci hanno lasciato e vo-

glio contribuirvi con le mie azioni, testimonianze e gesti affinché, insieme, iniziamo un nuovo percorso?.

Come Jucemar José molti giovani provano la forza dell'italianità quando diventano cittadini del mondo e si rendono conto che sono detentori di una ricca storia e di un'eredità culturale e religiosa uniche e singolari. ■

**Cacao** 

Bed and Breakfast

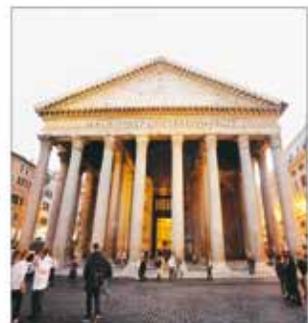
Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast** "Cacao" di Claudio e Rosângela Piacentini.

Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana.

**Informazioni e Prenotazioni:**

00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax)

Email: [cacaobb@hotmail.it](mailto:cacaobb@hotmail.it)





VELHA CANTINA EM MEIO AOS PARREIRAS - SERRA GAUCHA-RS - Foto Desiderio Peron / Arquivo Revista INSIEME

# IANO

■ **O ITALIANO QUE É (ESTÁ)** - Jucemar José Imperatori, nascido em Selim, distrito de Progresso-RS, formado em Economia e pós-graduado em Gestão Urbana, casado com Márcia Terezinha Kristosch Imperatori, pais de Thais Kristosch Imperatori, declara:

A minha Italianidade é de origem. Meu bisavô, Giacomo Giuseppe Imperatore nasceu a 6 de maio de 1847 em Piazzola sul Brenta, a 20 quilômetros de Pádua. Quem chega a Piazzola, vindo de Pádua, tem uma visão inesquecível; depois de uma longa estrada retilínea e plana chega-se em frente à grandiosa Vila Cantarini, rodeada de árvores, que parece fechar o horizonte. A natureza vislumbrante circunda uma população hospitaleira, praças amplas e poucas

edificações centenárias e, na avenida principal, a opulenta chaminé de antiga indústria química.

Meus bisavós, Giacomo e Giuseppina Rizzo, vieram ao Brasil em 1887, com o filho Giuseppe Imperatore. Instalaram-se na Colônia Dona Isabel, atual Bento Gonçalves-RS, onde Giacomo tinha ferraria e moravam vizinhos da Igreja Santo Antônio.

A italianidade que está em mim se explica em dois momentos: primeiro, até os 17 anos, quando vivi junto com os pais e irmãos, em Selim, tínhamos hábitos e costumes bastante vivos da colônia italiana na alimentação, no jogo da bocha, de cartas (tressette, quatriglio, briscola, scopa...) na reza do terço todas as noites e na participação na comunidade.

“ *Com o curso da língua italiana, aos poucos fui me envolvendo e acabei me dedicando mais, e resolvi estudar também a história e cultura italianas, o que me levou a realizar uma viagem à Itália.* ”

Segundo, hoje, com o estudo da língua e cultura italiana tomou nova forma e maior amplitude.

Por mais de 20 anos, desde que saí da casa, vivi em várias cidades em busca de profissão e de formação acadêmica. Aos poucos fui como esquecendo minha italianidade, mas no íntimo a sentia como uma força, embora adormecida, porque, quando tive a oportunidade, não vacilei em reatá-la.

Com o curso da língua italiana, aos poucos fui me envolvendo e acabei me dedicando mais, e resolvi estudar também a história e cultura italianas, o que me levou a realizar uma viagem à Itália. Fiz o roteiro da viagem e conheci muitas cidades, em especial, Piazzola, cidade onde meu bisavô nasceu e foi batizado. Foi uma emoção inexplicável, vivi as origens.

Hoje, estou escrevendo um livro sobre as origens da família de Giacomo Imperatore, do qual tive a oportunidade de trazer algumas informações da Itália, e continuo pesquisando por aqui. Sempre que vou rever meus familiares, principal-

mente meus tios, procuro registrar suas palavras e histórias, com a certeza de que essa minha atitude seja marcante para os descendentes da família e para a italianidade de cada um.

Sou descendente de vênets, povo migrante desde os primórdios da civilização, que conseguiu transmitir aos seus filhos amor ao trabalho, à família, vivência da fé cristã, perseverança e heroísmo, atestado pelos seus pioneiros no Sul do Brasil, na Colônia Dona Isabel e Conde d' Eu, e todas as demais, onde semearam uma rica cultura e história, e sobretudo a riqueza material e espiritual.

Nós, seus filhos, comemoramos a chegada desses pioneiros, suas lutas e vitórias. Estou consciente da rica história que nos legaram e quero contribuir com minha ação, testemunho e gestos para, juntos, iniciarmos um novo ciclo”.

Como Jucemar José, muitos jovens experimentam a força da italianidade quando se tornam cidadãos do mundo, e se dão consciência de que são detentores de uma rica história e de uma herança cultural e religiosa única e singular. ■





**A melhor banda que canta o dialeto vênets no Brasil**

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973  
ragazzi@futura.net.com.br



LA CUCINA ITALIANA

# PASTA E FAGIOLI

Così come si dice che la paella sia il piatto nazionale spagnolo, la feijoada sia quello brasiliano, il “*coq au vin*” francese, il *cous*

nord-africano, quale potrebbe essere considerato quello italiano?

Pensateci bene, la risposta non è facile. Sì, la piz-

za è diffusa in tutta Italia, ma le sue origini sono napoletane; i maccheroni sono più un piatto originario del centro-sud, anche se una



## LA STORIA DEI FAGIOLI IN ITALIA

■ SANDRO INCURVATI - SC

sandro\_incurvati@yahoo.it

**N**onostante le piante degli attuali fagioli siano state importate in Europa subito dopo la scoperta dell’America da parte di Cristoforo Colombo, ancora prima, fin dai tempi degli antichi romani, esisteva in Italia una qualità di fagiolo di origini africane di difficile coltivazione, denominato Vigna (dal nome del Botanico Domenico Vigna che lo classificò nel 1600). I fagioli Vigna non erano considerati un cibo prelibato, erano per lo più consumati dai contadini ed erano una delle poche fonti di proteine per chi non aveva la possibilità di consumare la carne.

A partire dal 1500, i fagioli provenienti dall’America del Sud iniziarono a diffondersi nel primo mondo, comincian-

do dalla Francia, dalla Germania e dalla regione Veneto, grazie ai commerci transoceanici praticati dalla Serenissima Repubblica di Venezia. Destarono l’interesse delle corti europee e delle classi più agiate (si narra che il Papa Clemente VII e l’imperatore Carlo V ne andassero matti), ma rapidamente divennero l’alimento di “tutti”, dei ricchi e dei poveri, assumendo un ruolo fondamentale nell’alimentazione in Europa, condizionandone favorevolmente l’incremento demografico dei secoli successivi.

**VARIANTI DEL PIATTO** - Gli ingredienti di base della pasta e fagioli sono gli stessi in tutta Italia (fagioli, pasta e olio d’oliva), ma ogni regione arricchisce la propria ricetta con ulteriori ingredienti.



Anche la varietà dei fagioli usati è variabile; per lo più sono usati i **borlotti**, simili ai carioica, ma in alcune zone della Toscana vengono usati i **cannellini**, sottili e chiari, o i **tosca-**

**nelli**, anch’essi chiari, così come in Basilicata usano il **tondino bianco**.

La versione veneta della pasta e “fasioli” prevede l’aggiunta di patate, sedano e ro-

■ **A COZINHA ITALIANA - PASTA E FEIJÃO** - Assim como se diz que a “paella” é o prato nacional espanhol; a feijoada, o brasileiro; o “coq au vin”, o francês; o “cous cous”, o norte-africano, qual poderia ser considerado o

prato nacional italiano? Pensem bem, a resposta não é simples. Sim, a pizza é difundida em toda a Itália, mas suas origens são napolitanas; o macarrão constitui um prato mais originário do centro-sul, mesmo que um “carbona-

ra” sabem fazê-lo ao longo de toda a bota, da Sicília aos Alpes; a polenta é tradicionalmente um prato do Vêneto e regiões limítrofes. A resposta é que não existe um prato nacional que envolva todas as regiões, sendo a culi-

nária o espelho da cultura de um povo que, no caso do italiano, foi unido por Giuseppe Garibaldi há apenas pouco mais de 150 anos. Assim, à culturas e costumes diferentes entre eles, correspondem tradições culinárias dife-

carbonara la sanno fare lungo tutto lo stivale, dalla Sicilia alle Alpi; la polenta è tradizionalmente un piatto del Veneto e regioni limitrofe.

La risposta è che non esiste un piatto nazionale che appartenga a tutte le

regioni, essendo la cucina lo specchio della cultura di un popolo che, nel caso di quello italiano, fu unito da Giuseppe Garibaldi solo poco più di 150 anni fa.

Così a culture e abitudini diverse fra di loro, cor-

rispondono tradizioni culinarie differenti, ed è questa la caratteristica e la forza della cucina italiana.

Esiste però un piatto che, con diverse varianti, tutte incredibilmente ottime, è presente più o meno in tutte le parti d'Italia,

ognuna con le proprie caratteristiche.

Così per lo meno dice Terenzio Bove nel suo libro "Pasta e Fagioli - Dalla buona terra alla buona tavola, il piatto più nazionale d'Italia".



REPRODUZIONE FOTOGRAFICA - WIKIPEDIA



• *Il "Mangiatore di fagioli", di Annibale Carracci; omaggio a Giordano: tram nel centro di Roma, nel dopoguerra.*

• *O "Comedor de feijão", de Annibale Carracci; homenagem a Giordano: bonde no centro de Roma, no pós-guerra.*

smarino e opzionalmente di lardo o di cotiche di maiale. Anche la versione **piemontese** è particolarmente buona, con l'uso dei fagioli locali e dei maltagliati (strisce di pa-

sta tagliate grossolanamente), con l'aggiunta di patate, prezzemolo e parmigiano. Nelle montagne **lombarde** aggiungono della carne secca, mentre nella versione **toscana** la

rentes, e é esta a característica e a força da cozinha italiana. Há um prato, porém, que, com inúmeras variantes, todas elas incrivelmente gostosas, está presente mais ou menos em todas as partes da Itália, cada uma com suas

próprias características. Assim, pelo menos, diz (e concordo plenamente) Terenzio Bove, em seu livro "Pasta e Feijão - da boa terra à boa mesa, o prato mais nacional da Itália". A HISTÓRIA DO FEIJÃO NA ITÁLIA - Não

pancetta e della salvia, oltre i comuni ingredienti.

Come tipo di pasta, c'è chi usa i cannolicchi rigati (pasta corta, simile a dei piccoli rigatoni), chi usa invece gli spaghetti spezzati, chi la pasta all'uovo, chi le trofie; insomma, se in frigorifero vi avanzano dei fagioli lessati del giorno prima, se in dispensa avete un qualunque tipo di pasta,

obstante as plantas dos atuais feijões tenham sido importadas para a Europa logo depois do descobrimento da América por Cristóvão Colombo, ainda antes, desde os tempos dos antigos romanos, existia na Itália uma qualidade de feijão de origens africanas de difícil cultivo, denominada "Vigna" (do nome do botânico Domenico Vigna, que o classificou em 1600). O feijão "Vigna" não era considerado uma comida apreciada, seu consumo se dava principalmente entre os agricultores e constituía uma das poucas fontes de proteína para quem não tinha a possibilidade de consumir carne. A partir de 1500, o feijão originário da América do Sul iniciou a ser difundido no primeiro mundo, a começar pela França, pela Alemanha e pela região do Vêneto, graças às

basta aggiungere altri pochi ingredienti e un po' di secolare sapienza contadina, che sarete in grado di fare rapidamente un ottimo piatto.

Ci sono poi delle variazioni sul tema che lasciano sbalorditi, come la pasta e fagioli con i gamberi, quella con il baccalà, con l'osso di prosciutto, con la salsiccia, o addirittura con le cozze, in una variazione **napoletana**. Insomma, in qualunque parte di Italia andrete, potrete ordinare una pasta e fagioli e sicuramente sperimenterete un piatto con ricetta unica, preparato così solo in quel posto.

Concludo citando le altre versioni regionali, fra le quali la **lucana** (con le tagliatelle), la **marchigiana** (con pane tostato e cotenne di porco), la **siciliana** (chiamata "pasta cariacca"), etc. ■

atividades comerciais transoceânicas praticadas pela Sereníssima República de Veneza. Despertou o interesse das cortes europeias e das classes mais abastadas (conta-se que o Papa Clemente VII e o imperador Carlo V eram loucos por ele), mas rapidamente tornou-se o alimento de "todos", dos ricos e dos pobres, assumindo um papel fundamental na alimentação em toda a Europa, condicionando-lhe o incremento demográfico dos séculos posteriores. VARIAÇÕES DO PRATO - Os ingredientes básicos da "pasta e fagioli" são os mesmos em toda a Itália (feijão, massa e azeite), mas cada região enriquece a sua receita com outros ingredientes. Também o tipo do feijão usado é variável; mais comumente são usados os "borlotti", parecidos com o carioca, mas em algu-

## LA MITICA PASTA E FAGIOLI DI GIORDANO

Fra tante receitas a disposição de pasta e fagioli, per non far torto a nessuna regione italiana, descriverò quella “mitica” di Giordano, un vecchio tranviere in pensione di origini meridionali, ma nato e cresciuto a Roma insieme al fratello Romualdo, quest’ultimo morto nel bombardamento di Roma del 1943 che provocò più di 4000 morti.

Giordano, dopo essere andato in pensione, non aveva più molti interessi, in quanto non si era mai sposato, non aveva parenti, e passava il tempo girovagando per il quartiere storico di San Lorenzo, dove era sempre vissuto e dove ri-

siedeva la facoltà di Psicologia, ospitata in una antica fabbrica di birra nel cuore del quartiere, dove studiavo verso la fine degli anni ‘70.

Io e due miei colleghi di Università lo conoscemmo un giorno in una osteria. Ci invitò a casa sua per una partita a carte e da quel giorno divenne una abitudine fissa quella di passare la nostra pausa pranzo a giocare a “Scopa” con Giordano.

Fra una mano e l’altra, Giordano ci raccontava un po’ della sua vita passata dirigendo i tram, lasciandosi andare a dei momenti di commozone quando raccontava della morte del fratello.

Dopo la partita a carte, mangiavamo le fantastiche zuppe

che aveva preventivamente preparato, e fra di esse la “mitica pasta e fagioli di Giordano”, come la chiamavamo io e i miei amici.

Morì di infarto nel 1983; ai suoi funerali c’erano poche persone, fra i quali io e i miei due ex-colleghi di Università.

Giordano ci passò la sua ricetta solo dopo molte insistenze, in una delle nostre ultime partite a Scopa. Riporto qui integralmente la sua ricetta che conservo gelosamente, scritta a mano su un foglio di un quaderno:

“Friggere in olio di oliva la pancetta tagliata a piccoli pezzi, aggiungere aglio, peperoncino, sedano e carota, tagliati fini. Schiacciare con la forchet-

ta 100 grammi di fagioli lessati, aggiungerci un bicchiere di salsa di pomodoro e versarlo nella frittura. Cuocere per 5 minuti a fuoco lento, poi aggiungere 4 tazze di acqua, due rametti di rosmarino e la crosta di parmigiano tagliata a pezzi. Quando la salsa bolle, buttare la pasta. A metà cottura aggiungere altri 100 grammi di fagioli lessati, interi. Spegner il fuoco quando la pasta è ancora dura. Lasciare raffreddare un poco. Condire con parmigiano e olio d’oliva”.

Chi di voi preparerà il piatto secondo questa ricetta, rivolga un breve pensiero a Giordano, personaggio di altri tempi, mitico come la sua pasta e fagioli. ■

mas áreas da Toscana são usados os “cannellini”, finos e claros, ou os “toscanelli”, também esses claros, assim como na Basilicata usa-se o “tondino bianco”. A versão vêneta da pasta e “fasoi” prevê o acréscimo de batatas, aipo e alecrim e, opcionalmente, gordura ou courinho de porco. Também a versão piemontesa é especialmente deliciosa, com o uso de feijão local e dos “maltagliati” (tiras de massa cortadas grosseiramente), com o acréscimo de batatas, salsa e queijo parmesão. Nas montanhas lombardas acrescentam carne seca, enquanto na versão toscana usam, além dos ingredientes comuns, bacon e sálvia. Como tipos de massa, há quem use os “cannolicchi rigati” (pasta curta, semelhante a pequenos “rigatoni”), outros usam os espagete despedaçado, a massa com ovos, outros as “trofie”, em resumo, se na geladeira sobra feijão cozido do dia anterior, se na despensa existe algum tipo de massa, basta acrescentar outros poucos ingredientes e um pouco de secular sabedoria dos agricultores, que terão condições de fazer rapidamente um ótimo prato. Existem, depois, variações sobre o tema que nos deixam atordoados, como a pasta e feijão com camarão, com bacalhau, com o osso do pernil, com linguça, ou mesmo até como os mexilhões, numa variante napolitana. Quer dizer: em qualquer parte da Itália, por onde você for, pode pedir uma “pasta e fagioli” e, seguramente, pro-

vará um prato com receita única, preparado assim somente naquele lugar. Concluo citando outras versões regionais, entre as quais a lucana (com os “tagliatelle”), a marquesana (com pão torrado e courinho de porco), a siciliana (chamada “pasta ca triaca”), etc. A MÍTICA “PASTA E FAGIOLI DI GIORDANO” - Entre tantas receitas à disposição de massa e feijão, para não desfazer nenhuma região italiana, descreverei aquela “mitica” de Giordano, um velho motorista de bonde aposentado de origens sulistas, mas nascido e crescido em Roma, juntamente com o irmão Romualdo, morto no bombardeio de Roma em 1943, que provocou mais de 4.000 mortos. Giordano, depois de aposentar-se, não tinha mais muitos interesses, uma vez que não havia casado, não possuía parentes e passava o tempo girando pelo bairro histórico de San Lorenzo, onde sempre vivera e onde funcionava a Faculdade de Psicologia numa antiga fábrica de cerveja, no centro do bairro, onde eu estudava pelos fins dos anos 70. Eu e dois colegas de Universidade o conhecemos um dia numa taverna. Convidou-nos para ir à sua casa para uma partida de baralho e, daquele dia em diante, passar o nosso intervalo do almoço jogando “scopa” com Giordano, tornou-se um hábito fixo. Entre uma cartada e outra, Giordano nos contava um pouco de sua vida passada dirigindo o bonde, levando-nos a momentos de como-

ção quando narrava a morte do irmão. Depois das partidas de carta, comíamos as fantásticas sopas que ele tinha preventivamente preparado, e entre elas, a “mitica pasta e fagioli di Giordano”, como a chamávamos eu e meus amigos. Morreu de infarto em 1983; a seus funerais foram poucas pessoas, entre elas eu e os meus dois ex-colegas de Universidade. Giordano passou-nos sua receita somente após muita insistência, numa de nossas últimas partidas de “scopa”. Transcrevo aqui integralmente sua receita que conservo cuidadosamente, escrita a mão sobre uma folha de caderno: “Fritar em azeite o bacon cortado em pequenos pedaços; acrescentar alho, pimenta, aipo e cenoura bem picadinha. Amassar com o garfo 100 gramas de feijão cozido, acrescentar um copo de molho de tomate e juntar tudo à fritura. Cozinhar por cinco minutos em fogo brando, depois acrescentar quatro taças de água, dois raminhos de alecrim e a casca de queijo parmesão, cortado em pedaços. Quando o molho ferver, colocar a massa. Na metade do cozimento colocar mais 100 gramas de feijão cozido, inteiro. Apagar o fogo quando a massa estiver ainda dura. Deixar esfriar um pouco. Temperar com queijo parmesão e azeite”. Quem preparar o prato de acordo com essa receita deve fazer um breve pensamento em memória de Giordano, personagem de outros tempos, mítico como a sua “pasta e fagioli”. ■



Foto de Sandro Incurveti



General Mechanical Equipments Ltda

The company GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field.



The company GME-AEROSPACE, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

### Fase-Gme

The company FASE-GME, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



The company O.L.C.I. ENGINEERING s.r.l., located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.

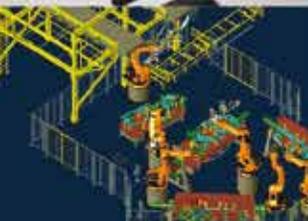


The company AUTOROBOT STREFA, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field.

# GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR



Em 2014 a Marisol comemora  
50 anos de Feliz Idade.

São 50 anos dividindo sonhos, conquistas  
e momentos inesquecíveis com todos.

São 50 anos fabricando o nosso principal  
produto: a felicidade. Por isso, comemoramos  
o nosso aniversário de 50 anos da mesma  
maneira que comemoramos  
todos os outros aniversários:  
com orgulho e um sorriso no rosto.

*Felicidade  
é dividir a história  
nossa com você.*

